



© IACD & IACAS 2004

This journal and all contributions contained therein are protected
by copyright.

Any use beyond the limits of copyright law without the
permission of the publisher is forbidden and subject to penalty.
This applies particularly to reproductions, translations, microfilms
and storage and processing in electronic systems.

Manufactured by Ye-Young B&P
Printed in Seoul, Tashkent

ISSN 1226-4490

Editorial Board

- Prof. Dr. H. B. Paksoy (Texas)
Prof. Dr. Talat Tekin (Ankara)
Prof. Dr. Juha Janhunen (Helsinki)
Prof. Dr. Volker Gerhard Rybatzki (Helsinki)
Prof. Dr. Kim Ho-Dong (Seoul)
Prof. Dr. Valeriy S. Khan (Tashkent)
Prof. Dr. Choi Han-Woo (Seoul)

Nine suni leones — two ancient Eurasian migratory terms in Chinese revised..... 1

Wolfgang Behr

Советская депортационная политика и ее последствия для судьбы насильственно переселенных народов (на примере депортированных народов в Узбекистан)..... 25

Рахмонкулова А.Х.

Civil Society and Historical Memory..... 38

D. Gulamova

O'ZBEKCHA VA KOREYUSCHA SO'ZSIZ MULOQOTNING MILLIY-MADANIY XUSUSIYATLARI..... 48

Shoira Usmanova

Kore'nin Eski Kauplaklarında Göçülen Geyik Motifinin Anlamı..... 61

Kim, Hyeo-Joung

Исторические цивилизации и древние города Среднеазиатского Двуречья..... 72

Ртвеладзе Э. В.

ИСЛАМ И ХРИСТИАНСТВО: ОПЫТ ТОЛПРАНТНОГО СУЩЕСТВОВАНИЯ РЕЛИГИЙ В СРЕДНЕЙ АЗИИ..... 82

Асанова С. А.

On matters of announcement of books for review etc. please contact the Editor.

Institute of Asian Culture and Development
C.P.O Box 180, Seoul 100-601 Korea
Fax : +82-2-795-9141 Email : iacd@chol.com
Homepage : <http://www.iacd.or.kr>

| | |
|---|-----|
| ОСОБЕННОСТИ ИНСТИТУТА БРАКА В СИСТЕМЕ ВОСТОЧНОЙ ЦИВИЛИЗАЦИИ (на материалах махаллы г. Ташкента)..... | 278 |
| Зундунова Г. Ш. | |

| | |
|--|-----|
| LEXICALIZATIONAL CHARACTERISTICS OF THE NOUN IN THE UZBEK..... | 290 |
| Kim In-Tae. | |

| | |
|--|-----|
| НОВЫЕ ДАННЫЕ К ИСТОРИИ ТЮРКО-АРАБСКИХ ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ ВЗАИМОСВЯЗЕЙ..... | 299 |
| Ш.С.Камолiddин | |

| | |
|---|-----|
| Генезис и динамика развития материальной культуры бассейна Сырдарьи (проблемы взаимосвязи земледельцев и скотоводов)..... | 312 |
| Буриков Ю.Ф. | |

| | |
|---|-----|
| ЎЗБЕК ТИЛИДА <u>БИЛАН</u> КЎМАКЧИСИННИГ КОРЕЙС ТИЛИДА ИФОДАЛАНДАНГАН МАРНОЛАРИ..... | 321 |
| Min, Chong-Tae | |

| | |
|---|-----|
| ЎЗБЕК ВА КОРЕЙС МАҚОЛЛАРИ ТИЛИДАГИ СЎЗНИНГ СЕМАКТИК МУҚОБИЛИГИ..... | 328 |
| Ким Брёнг Кин | |

Hinc sunt leones — two ancient Eurasian migratory terms in Chinese revisited¹ (1)

Wolfgang Behr
Chinese History & Philosophy
Department of East Asian Studies
Ruhr-University Bochum, Germany

Medieval European maps usually show Africa as a tiny annex to either Europe or Arabia. It is only during Renaissance cartography, that the lumpy mass named "Africa" starts to resemble a shape more familiar from our college atlas. During this period and well into the seventeenth century, many maps mark large parts of Africa as well as Eurasia with the curious phrase *hinc sunt leones*. Looking closer at the regions so classified, one starts to wonder how it is possible that the lion apparently had such an enigmatic geographical distribution during the Medieval period, sometimes covering not only the whole of Africa, but South-East

¹) This is the revised form of a talk presented at the 31st *International Conference on Sino-Tibetan Languages & Linguistics* (Lund University, Sweden, 1-4 October 1998). I wish to thank Edwin G. Pulleyblank (UBC Vancouver) and Frits Kortlandt (UTW, Universiteit Leiden) for their comments on that occasion, as well as Victor Mair (University of Pennsylvania) and Manfred Frittauf (Sinicum, Bochum), who read earlier drafts of this paper, for their helpful suggestions. Special thanks to Lars Werdelin (Paleozoology, Swedish Museum of Natural History, Stockholm) and Luke Hunter (Mammal Research Institute, University of Pretoria) for providing me with zoological references on the Asiatic Lion, to Gonzalo Rubio (Ohio State University, Columbus), Nicole Vanderroost (Université Libre de Bruxelles), Rudi Mayr (CNWS, Universiteit Leiden & Lawrenceville School, N.J.) for pointers to Sumerological works, and to Dymitr Ibriszimow (Universität Bayreuth) for answering questions on Chadic and Cushitic. Research on this paper was carried out while I was a Fellow at the *International Institute of Asian Studies*, Leiden, The Netherlands, in 1998.

Asia, Tibet, and large parts of Northern and Western China as well. Of course, your fellow geographer will soon enlighten you, by pointing out that *hi(n)c sunt leones* was nothing but a simple stock phrase for *terra incognita*.

1. Non-linguistic evidence

1.1 Historical distribution of the lion

What then, was the actual distribution of the lion in prehistorical and historical times? The lion, *panthera leo* or *felis leo* (Linnaeus, 1758), emerged in South-East Africa, and the early history of its dispersion, reaching back to the *panthera gombaszoergensis* of the Olduvai Gorge early pleistocene (i.e. 1.5 million years B.P.), is not fully understood.² What is clear, however, is that roughly around 100,000 B. P., the Asiatic lion (*panthera leo persica*, Meyer 1826) separated from the African stock³ and slowly spread across the coastal forests of northern Africa (*panthera leo leo*, the now extinct 'Barbary lion'), into South-West Asia and more distant parts of Eurasia. Until 10,000 years B.P. cave lions (*panthera leo spelaea*, Goldfuß 1826), which are distantly related to the *panthera youngi* lion known from Northeastern Chinese paleolithic sites such as Zhōukōudiàn 周口店, lived all across Eurasia in the steppelike regions from Siberia to England.⁴ They are closely related to the mighty American lion (*panthera leo atrox*, Leidy 1853, extinct since 10,000

B.P.), and probably spread across Bering strait to the Americas during the second-last (Illinoian) glaciation to reach as far south as Mexico and Peru.⁵ Within historical times, but possibly already since the late Eneolithic, the Asiatic lion is known in the whole Near and Middle East, South-Eastern Europe, prehistoric Spain, the Balkans (mentioned in Aristotle and Herodotus), Western Ukraine, the North-West Pontic region, and parts of the Caucasus and Eastern Transcaucasia.⁶ Until very recently, we even have eye-witness reports and textual evidence on the lion in Azerbaijan and Armenia, large parts of Eastern Turkey (until 1870), Syria (until 1891), Iran (until 1930) and Iraq (until 1942), Turkmenistan, Kurdistan, parts of Afghanistan, Baluchistan, Bihar, Orissa, the district of Delhi (until the 1950ies), the Kathiawar peninsula and Northern India in general up to Rampur and Rohilkhand (28°30' N).⁷ Today, the animal's habitat is restricted to the Gir National Park and Wildlife sanctuary in Gujarat, the former private hunting grounds of the Nawab of Junagadh.⁸ In India, the lion has been known as "the king of animals" since early Vedic times⁹ and it was equally prominent further west in the Germanic world as a heraldic battle shield symbol since the 4th century A.D.¹⁰

⁵ Harington (1969), Kurten (1980), Hemmer (1974: 264-5) and references therein. Although Ser (1971) does not deal with the American lion, it offers a wealth of valuable geological and ecological background information on early mammal dispersions from Siberia to the Americas.

⁶ Guggisberg (1975), Hepner & Naumov (1980: 80-83), Hemmer (1974), Mallory (1982: 208), Mallory & Adams (1997: 356), Karttunen (1997: 169), Kleingüti (1997: 51-57).

⁷ Pocock (1930, 1939: 213). References to the 'lion' in classical texts have been collected by Steier (1926: 969-971) and Karttunen (1997: 168-70), many of them connected with Alexander the Great's hunting activities in Bactria.

⁸ Kinnear (1920), Pocock (1930), Hemmer (1974: 186-88). The Gir lion from Kathiawar peninsula is sometimes also referred to as *leo goojratensis* (Smee 1833).

⁹ Rg-Veda (X.28.1).

¹⁰ Gankreidze & Ivanov (1984, II: 509).

² On the biodiversity and dispersion of the Asiatic lion see Guggisberg (1975) and, more recently, Nowell & Jackson (1996: 37-38). Cf. also with regularly updated information "The Asiatic lion information center"

(<http://wkweb4.cableinet.co.uk/alic/distrib.html>) and the World Conservation Union's (IUCN) Cat Specialist Group species account on the Asiatic lion (<http://lynx.uio.no/catfolk/asaleo01.htm>).

³ I.e., not long enough for reproductive incompatibilities to have evolved — see the genetic study by O'Brien, Martenson, Packer et al. (1987).

⁴ Hemmer (1974: 262-264).

1.2 Archaeological and art historical evidence

Yet crucially, the lion is never mentioned as anything but an *exotic* animal in early Chinese texts, nor have its remains been reported from archaeological excavations of pre-Qin sites in China, nor is it prominent as an early art motif. Reconstruction of the occurrence of the lion in Asia based on art historical data¹¹ is seriously impeded by the fact that — apart from the sexual dimorphism — it is sometimes rather difficult to distinguish a lion depiction from that of other *felidae*¹², because *panthera leo persica* has a much shorter mane than the North African lion, *panthera leo leo*.¹³ These observations on the historical distribution of the Asiatic lion are in marked contrast to the attestation of the tiger, which is to be found all over the place in archaeological, art historical, as well as datable inscriptions from China. It confirms the claim, often made by paleozoologists, that with the possible exception of a very small zone in Northern India, the geographical distributions of the lion and the tiger *never* overlapped.

The alleged absence of the lion-motif from pre-Buddhist Chinese art is still standard textbook wisdom, but it fails to take into account the more recent developments in Chinese archaeology, which have changed the picture quite remarkably during the last two decades or so. Traditionally the Altai has been seen as a kind of West-East watershed for the distribution of the lion, and it is certainly striking that no lion depictions are found in zoomorphic neolithic pottery¹⁴ in China,

¹¹) See Hemmer (1974) for the most comprehensive attempt in this direction.

¹²) Cf. for instance, many of the plates in Dittrich (1963) or the beast of burden on the 'Changqi' bronze belt-buckle excavated in Wujia Gouquan 吴家溝園, Qingyang 慶陽 district, Gansu 甘肅 province, in 1984 (cf. Liu Dezhèn & Xū Jùnchén 1988: 419-20, ill. 12.7, 14, pl. 4.11).

¹³) See Hemmer (1974). Other peculiarities, not easily noticed in art work,

include the longitudinal fold of skin running along the belly and bifurcated infraorbital foramina in *p.l. persica*.

¹⁴) Sun Zuoyún (1980), Wagner (1992).

that the lion is not attested among the eighteen plus names of mammals recorded in oracle bone inscriptions or known from Shāng 商 excavations¹⁵, and that it is absent from the the 26 animals known from Shāng jade carvings as well.¹⁶ Nonetheless, in 1984 six small bean-sized lion figures were found at Zhenxun 斟鄩 the famous Èrlǐtóu 二里頭 III-IV site sometimes assumed to be the last capital of the "Xià 夏 dynasty", and to be dated at least to the late third millennium B.C. Lions are also known as trimmings on the royal cloak of the Persian king Darius I (*fl.* fifth century B.C.), they are well attested in the Pazyryk grave decorations from the high Altai¹⁷ and figure certainly among the most prominent motifs in pre-Christian Scythian art.¹⁸ It was probably from the East Iranian plateau¹⁹ that lion depictions, especially in the form of the lion-bull combat scene ubiquitous in Central Asia²⁰, finally reached several Xinjiang 新疆 sites contemporary to the Central Plains Warring States period, where the lion motif has been sporadically recorded during the 1980's and 1990's.²¹ Within "China proper" (if there ever was such an entity at all), the lion (re-)appears as a gryphon or winged leophoric chimera in the tomb of King 'Cuò of Zhōngshān 中山 during the fourth century B.C., and a western Shānxī 陝西 site from the first century B.C.²² These two dates roughly mark the beginnings and the end of a time frame in Chinese art and literature during which the depiction of hybrids was very common, before it fell out of fashion

¹⁵) Kolb (1992: 28-30), Xiang Xi (1993, A: 369).

¹⁶) Sun Zuoyún (1980: 33).

¹⁷) See Dittrich (1992) with a discussion of the relevant sources.

¹⁸) Jacobson (1995: 196-200, as well as plates 11, 15, 21-22, 25, 28, 32, 67-68, 78-79, 88-89, 93, 167-68).

¹⁹) On the early spread of various lion motifs via Sogdiana to China and Japan see, among others, Tanabe (1991, 1996) and Berthier (1996).

²⁰) Cf. Kuzmina (1987).

²¹) Dittrich (1992). For a recent overview of Xinjiang Neolithic and bronze age sites see Gōng Guóqiáng (1997: 18).

²²) Dittrich (1992: 2).

under the pressure of 'northern' Confucian cosmology.²³ Some of these winged leophoric creatures, usually described as *bixié* 辟邪 ('guardians against evil influences, heresies') by modern archaeologists, with reference to glosses in Ancient Chinese texts and to the many monumental *bixié*-stone sculptures erected since the renaissance of the motif since the Eastern Han period²⁴, sometimes bring to mind Near-Eastern chimera depictions. It is especially the mythological motif of the lying lion with a bowl on its back, attested in China since 300 A.D., which is strikingly similar to much older Assyrian Kybele-plus-lion statues.²⁵ *Realistic* lion portraits in China, on the other hand, are known only since the second century A.D., when we find the depiction of a lion in the Wu-family stone chamber (Wūshì shìshì 吳氏石室) of Shānxī 山西²⁶ and several other shrines in Hé'nán 河南, as well as bangle-shaped stone-ring lions from the late Western Han period.²⁷

In short, we have a very peculiar distribution here, which clearly shows that, although the lion must have been known as an exotic creature during the pre-Qin era, it was probably *not* held in China until the first centuries A.D.

2. Linguistic evidence

How are these findings reflected in the linguistic record? Let us first take a closer look at *shīzǐ* 獅子, the word for 'lion', which eventually survived into the Modern Chinese language.

²³) Loewe (1994).

²⁴) For an overview of pertinent finds and an art historical appreciation see Su Jiān (1995).

²⁵) Hentze (1966: 57-58).

²⁶) I.e. the famous Wuliang shrine (武梁祠) in Jiaxiang 嘉祥 district, ca. 25 km southwest of Jining 濟寧, bearing an inscription of 147 A.D. For a book-length study of its monuments see recently Wu Hóng (1989).

²⁷) Boerschmann (1938), Láng Shényuán (1995).

2.1 Reconstruction of *shīzǐ*

Chinese *shīzǐ* 獅曉寒切, 生脂平三開子師子即里切, 精止上三開 — the first graph of the compound has been augmented with the 'dog'-determiner only since the fifth century A.D. (→ 獅)²⁸ — is represented below in three of the most prominent competing current reconstructions

- (1) Pulleyblank (1995: 428):
Early Middle Chinese (EMC) *ʃi=tsi' < Western Han Chinese (WHC) *ʃəj=cəʔ²⁹
- (2) Starostin (1989):
Post-Classical Chinese *ʃij=tsjĭ < Eastern Han Chinese (EHC) *ʃjej=tsji < WHC *ʃjej=tsjĭ < OC + srij=tsəʔ
- (3) Baxter (1992, 1995 with emendations proposed in Sagart 1999):
Middle Chinese transcription (MC) *srij=tsiX < Old Chinese (OC) +bs-r-ij=btəəʔ

It will be readily observed that there is much notational but little substantial difference involved in these reconstructions.

2.1.1 Transcriptional evidence on 獅子

It is well known that Bernhard Karlgren took the equation between Chinese *shīzǐ* and Persian *šēr* 'lion' as one of the main arguments for generalizing a final *-r in his reconstruction of the Archaic Chinese *zhī* 脂部 rhyme group. But, as Pulleyblank has pointed out on a number of different occasions since 1962, no clear correspondence for the final *-r can be found in foreign loan sources of words assigned to this rhyme group. Compare, for instance, the following attestations of *shī* 獅 as a transcriptional character:

²⁸) The same graphical evolution has occurred in the rare meaning 'dog-whelps or piglets in a litter of two' of *shī* 獅 → 獅, cf. Éryū (18.6: 332, 19.34: 351).

²⁹) Morpheme boundaries are marked by single, syllable boundaries by double hyphens.

- (4) *shīlī* 師利 EMC **ʃi=liʰ* : Skt. *-śiri* for **-śiri*?³⁰
 (5) *qushīluó* 瞿師羅 EMC **quǎ=ʃi=la* : Skt. *Ghoṣṭira*?³¹
 (6) *ērshī* 貳師 EMC **ɲiʰ=ʃi*: MIR. Neseḥ, Naḳṣab?³²
 (7) *shībī* 師比 EMC **ʃi=[p,b]jiʰ* ~ *xībī* 犀比 **si=[p,b]jiʰ* ~ *xībībēi* 鮮卑 **sian=[p]iǎ* ~ *xībī* 胥緄 **siǎ=bjiǎ* ~ *xībī* 犀毗 **si=bjiǎ*: ?
 (8) *shī* 師 EMC **ʃi*: Uygur <SY> = *ʃi*?³³

Now, whatever we are to make out of (6), which supposedly transcribes the Middle Iranian place name later known as Neseḥ, where *shī* would seem to represent a final bilabial fricative (ʃ), the only common item, in which *shī* could have represented foreign *-r or *-n is one of the versions of the ethnic name best known in the dynastic histories as Xiānbēi (7). Since there is no scholarly consensus whatsoever, as to who these people were and what kind of language they spoke, it would be, to say the least, rather bold to base the reconstruction of a rhyme group on this single aberrant case. Taking the other transcriptions into account it would seem that *shī* is most adequately reconstructed by Middle Chinese *-i, going back to a central unrounded vowel, and ultimately a *schwa* during the Western Han period. This is also in agreement with most Hān Buddhist transcriptional materials for *zhībū* 脂部-words, which point to the following pattern of Old Northwest Chinese (ONWC) – Sanskrit correspondances.³⁴

- ³⁰ Pulleyblank (1983: 85).
³¹ Personal name in *Taiśhō* 196.157.1, cf. Coblin (1993: 898), who writes *ghośīla* [sic].
³² *Shiji* (49: 1980, 109: 2877, 110: 2915-8 etc.); cf. Pulleyblank (1962: 120, 218), Skjærvæ (1990, vol. V: 451). For its location see also Pulleyblank (1966: 26-27), Hulsewé & Loewe (1979: 76, n. 41).
³³ Barat (1996: 57).
³⁴ Coblin (1993: 906-8).

| | | | |
|------|-------------------|---|----------|
| ONWC | *-i, *-ii | : | Skt. -i, |
| ONWC | *-ui, *-uii, *-uC | : | Skt. -vi |

2.1.2 子 as a suffix?

The next important question is whether *zǐ* 子 in *shǐzǐ* was already construed as a suffix at the period of the first attestation of the compound. Contrary to Pulleyblank³⁵, most recent authors agree that *-zǐ* was already incipient as a suffix during the pre-Qin period.³⁶ Incidentally, Sofronow, Yáng & Hé, as well as Xiàng, all explicitly mention *shǐzǐ* as a paradigm case for the complete “bleaching” of the original semantics of *zǐ*, and thus consequently assign it the status of a noun-suffix. Other early examples with suffixal *-zǐ* include designations of humans (9), small and round objects (10), and animal names (12):

- (9) AFTER DESIGNATIONS OF HUMANS
bīzǐ 婢子 (*Zuózhuàn* • Xi 15, *Shiji* 39: 1655) ‘[I, the] maid-servant’ (deprecativ) — *hǎizǐ* 孩子 ‘child’ (*Mòzǐ* 31: 53.89) — *nánzǐ* 男子 ‘men, guy’ (*Zhànguócé* • Yān 231 = 413: 197.5) — *nǚzǐ* 女子 ‘women’ (*Shijing* 39.2, 54.3) — *qīzǐ* 妻子 (*Shijing* 164.7) ‘wife’ — *tóngzǐ* 童子 (*Shijing* 60.1; *Lünyǔ* 7.29, 11.24, 14.44) ‘child(ren)’, *ērzǐ* 兒子 (*Shiji* 52: 2001, *Hànshū* 1: 5) ‘son(s)’
 (10) AFTER SMALL & ROUND OBJECTS
 (11) *móuzǐ* 眸子 (*Mèngzǐ* 4A16: 28, *Zhuāngzǐ* 14: 39.78, *Wéi Zhāo* 韋昭, 204-73, on *Shiji* 7: 339) ‘pupil of the eye’³⁷; cf. *tóngzǐ* 瞳子 (*Shiji*, 11 occurrences) ‘id.’

- ³⁵ Pulleyblank (1962, 1966, 1995).
³⁶ Sofronow (1964: 119-20), Yáng Bójūn & Hé Lèshì (1992: 502-3), Xiàng Xi (1993: B: 29, 175). In the same vein see already Pelliot (1931: 449).
³⁷ Pace Pulleyblank, *Asia Major* (1966: 130).

In the sections on animal names of the *Ēryǎ* 爾雅 there are at least four animal names with a suffix *-zi*, which clearly has lost its original semantic function:

(12) IN ANIMAL NAMES

- (13) a. *Ēryǎ* (18.6: 332): “豕子，豬。”
 “*Shǐzǐ* means ‘pig’ (*zhū*).”
- (14) b. *Ēryǎ* (18.13: 334): “狸子，肆。”
 “*Lǐzǐ* means ‘wildcat’ (*sī*).”³⁸
- (15) c. *Ēryǎ* (18.14: 334): “貉子，貉。”
 “*Hézi* means ‘badger’ (*húan*).”³⁹
- (16) d. *Ēryǎ* (18.14: 334): “獾子，獾。”
 “*Huānzi* means ‘raccoon’ (*hū*).”⁴⁰

Just as *shǐzi* — *hézi* ‘badger’ and *huānzi* ‘raccoon’ are the earliest occurrences for the animals in question, and it is only much later in the chronology of texts that the suffix may be dropped. As Xiāo Lǐmíng has argued⁴¹, *-zi* as a suffix already had a rather wide geographic distribution during the time of Guó Pú 郭璞 (276-324), although it was semantically still restricted to animal names, plant names and names of household objects of daily usage.

Shǐzi ‘lion’ does not appear in the *Shǐjì* 史記 (completed around 90 B.C.). The oldest safely datable attestations come from the *Hànshū* 漢書 (completed, with minor exceptions, in 92 A.D.), a gloss in the *Shuōwén jǐzì* 說文解字 (finished 100 A.D.), the *Hòu Hànshū* 後漢書 (completed mid 5th century A.D.) and its commentaries, as well as several early medieval poems in the *Yuèfǔ Shījī* 樂府詩集. Consider the following early examples, in most of which the ‘lion’ still has strong associations with Central Asia:

- ³⁸) I.e. the ‘long-haired animal’, according to *Ēryǎ* (18.31).
³⁹) Cf. *Zhèngjiǎn* on *Shǐjì* (112.1): “貉子，曰貉。”
⁴⁰) Cf. *Fāngyán* (8, 1b3, Luó ed.: 51): “獾，關西謂之獾。”
⁴¹) Xiāo Lǐmíng (1991).

- (17) *Hànshū* (96A: 3889):
 “烏弋地...有桃拔、師子、犀牛。”
 “In the territories of Wūyì (EMC *ʔo=ʃik, Alexandria, i.e. A. in Afghanistan⁴²) ... there are *táobás* (?‘long-tailed deer’⁴³), lions, and rhinoceroses.”

- (18) *Hànshū* (96B: 3928):
 “鉅象、師子、猛犬...食於外園。”
 “Great elephants, lions, wild dogs ... are reared in the outer parks.”

- (19) Meng Kāng’s 孟 (fl. ca. 250) commentary on (13), cf. also (*Hànshū* 96B: 3889):
 “東觀記曰：「疏勒國王盤...遣使...獻師子、封牛。」師子似虎，正黃髯形，尾端茸大如斗。”
 “The *Records compiled in the Eastern Lodge* say⁴⁴: ‘The king of the state of Shūlè (EMC ʃiǎ=ʃək, i.e. Kāšyār) sent an envoy, who presented a lion and a zebu.’ The lion (*shǐzi*) is similar to the tiger, pure yellow, with a long mane, and a tuft on its tail which is as big as a bushel.”

- (20) *Shuōwén* (5A18: 103):
 “虺，虎名也。一曰師子。从虎九聲。”
 “*Xiǎo* (EMC *xaiw, OC *ʔx-r-u) means ‘tiger’s roar’. One [commentator] says: ‘lion’. Derived form ‘tiger’, *jiū* (EMC *kuw; OC *ʔk(r-u-) is phonophoric.”⁴⁵

⁴²) For possible locations of this ‘Alexandria’ see Hulswé & Loewe (1979: 112, n. 250).

⁴³) Possibly to be identified with the antelope, cf. discussion of this passage in Hulswé & Loewe (1979: 114, n. 262).

⁴⁴) The quotation is from *Dōnggudān Hānjì* (3.3: 20.12), compiled in five instalments between 22 and 220 A.D.

⁴⁵) This is but one example from a larger group of characters usually glossed as ‘sound of a tiger’ (*nǐshēng* 虎聲) in the *Shuōwén*, without any etymological connections to the name(s) of the tiger itself, cf. Serruys (1967: 264).

- (21) *Hou Hanshu* (3: 158):
“月氏國遣使獻扶拔、師子。”
“The kingdom of Yuezhi (EMC *ɲuat=tɕiǎ) dispatched an official who presented a *fūbá* ('hornless unicorn'?)⁴⁶⁾ and a lion. (87 A.D.)”
- (22) *Hou Hanshu* (4: 168):
“安息果遣使獻師子、扶拔。”
“The kingdom of Anxi (EMC *ʔan=sik, *Arsāk, i.e. Parthia) dispatched an official who presented a lion and a *fūbá* (a 'hornless unicorn').”
- (23) *Hou Hanshu* (4: 171):
“遣左谷蠡王師子...擊北匈奴於河雲北，大坡之。”
“They sent 'Lion', the *lǐhúwáng* of the left [EMC *lawk=liǎ=wuan]⁴⁷⁾, to attack the Xiōngnú in the North of Héyún, and he inflicted a crushing defeat upon them.”
- (24) *Yuèfū Shǐjì* • *Shāng yún lè* 上云樂 (51.8, 3: 746):
“鳳凰是老胡家雞，師子老胡家狗。”
“A phoenix — that is the chicken of old Hú's family; a lion is their dog.”
- (25) *Yuèfū Shǐjì* • *Shāng yún lè* (51.8, 3: 747):
“五色師子、九苞鳳凰。”
“The five-coloured lion and the nine-times gifted phoenix ...”
- (26) *Yuèfū Shǐjì* • *Shàonián xíng* 少年行 (66.6, 3: 957)
“帶金師子小，裘仸麒麟獐。”
“Small was the golden lion on his girdle, fiercely glaring the unicorn embroidered on his fur garment.”

⁴⁶⁾ Sometimes considered identical with the *láobá* mentioned above (cf. n. 11).

⁴⁷⁾ A title of high-ranking Xiōngnú military officials. It has not been

conclusively shown that *wáng* was intended as part of the transcription rather than as the epithet 'king' in the earliest Chinese attestations of this title during the Han period.

Judging from these passages and the attestation of *-zǐ* in the mammal name series of the *Éryǎ*, it would seem that the *-zǐ* in *shǐzǐ* could well have been a suffix already during the late pre-Qin period, and, given the usually conservative nature of the written language, possibly even earlier in the spoken vernacular underlying it. James A. Matisoff has gone so far as to claim that Old Chinese 子 * tʂsə-ʔ is the avatar of a “general diminutive morpheme” which he reconstructs as * N-(d)zə-[y,k] to the Proto-Sino-Tibetan level⁴⁸⁾, although the evidence for this assumption is far from conclusive. Conversely, the first example of monosyllabic *shǐ* meaning ‘lion’ is very late as well — a poetic enumeration of exotic animals in the *Hou Hanshu*, where it appears along with the leopard (*bào 豹*).⁴⁹⁾

The ‘lion-dance’ (*shǐ(zǐ)wǔ* 獅~獅子舞), often described as being associated with the introduction of lions to China in popular works, is first indirectly referred to in another commentary by Mèng Kāng 孟康 to a passage on the so-called *xiàngrén* 象人 ‘imitators’ in the *Monograph on Etiquette and Music* (*Lǐ yuè zhì* 禮樂志) of the *Hanshu*⁵⁰⁾, where he explains that

(27) “象人，若今戲蝦、魚、師子者也。”

“*Xiàngrén* are like those [dancers] who act as frogs, fish, or lions today.”⁵¹⁾

It would thus seem that this peculiar dance, still popular at Chinese New Year celebrations today, was merely the refashioning of an indigenous tradition under the influence of Buddhist symbolism appropriated from Central Asia during the first centuries A.D.

⁴⁸⁾ Matisoff (1995: 72-73).

⁴⁹⁾ *Hou Hanshu* (40/30A, 5: 1348). The commentary (1350, n. 11) says: “師，師子也。”

⁵⁰⁾ *Hanshu* (22/2, 4: 1075, n. 16).

⁵¹⁾ Cf. Wáng Kèchén (1999: 4). For the later developments of ‘lion-dances’ in China and a translation of the earliest technical description of it by Ōuyáng Xiā 歐陽修 (1007-1072) see Thompson (1987). Kim (1975) is of little historical value.

2.2 Other early leoporphic names

But *shizi* is not the only ancient term for 'lion' we have in Chinese. In fact, there are at least five other 'leoporphic' names mentioned in early Chinese texts, listed below in their Middle and Old Chinese reconstructions:⁵²

- (28) *suānni* 狻猊 素官切，心聲平。合聲。麿～猊五雜切，疑聲平四開
MC **swan=ŋeɿ* (EMC **swan=ŋeɿ*) < OC **aʂo[n,r]*=*aŋe* (see below)
- (29) *zīnér* 尊狙 皇切，精聲平。合聲。耳而止切，日止上三開
MC **tswon=nyɿX* (EMC **tswan=ŋi'*) > **=ŋi'*) < OC **aʂsun=bna-ʔ* (YI *Zhōu shū*, SBCK-ed. 7: 8a)⁵³
- (30) *qiúér* 酋 自秋切，從尤平三開。耳而止切，日止上三開
MC **dziuw=nyɿX* (EMC **dzuw=ŋi'*) > **=ŋi'*) < OC **aʂzu=bna-ʔ* (YI *Zhōu shū*, var., -ed.7: 8a)
- (31) *zōuyá* 騶猊 側鳩切，莊尤平三開。虞通則切，疑聲平三開
MC **tsjuw=ŋjiu* (EMC **tsuw=ŋuá*) < OC **bʰs-r-u=bŋ^w* (-r)-*a* (Shjiŋg 25.1, Shji 24: 1229, 117: 3065)
- (32) *zōuyá* 騶猊 側鳩切，莊尤平三開。牙五加切，夷麻平二開
MC **tsjuw=ŋgæ* (EMC **tsuw=ŋai*) > **=ŋeɿ*) < OC **bʰs-r-u=bŋ-r-a* (Shji 126: 3207)
- (33) *zōuwú* 騶猊 側鳩切，莊尤平三開。吾五平切，疑聲平一合
MC **tsjuw=ŋgu* (EMC **tsuw=ŋɔ*) < OC **bʰs-r-u=bŋa* (Shānhǎijīng 12: 59.9)

With the exception of *suānni* (21), all other items in this list of various notations for what seem to be two separate etyma *in fine*, are notoriously difficult to identify, since the early commentators more often than not

⁵² Cf. Booberg (1936), Guo Mórào (1962: 251-3).

⁵³ The text was finished in the late fourth century B.C., according to Shaughnessy (1993).

describe them as longicaudal fantasy creatures, sometimes resembling a tiger, sometimes more like a lion or leopard, beasts of burden, often equipped with wings and other bird-like features, which, in a sense, seem like the mythological counterparts of the winged chimeras and griffins known from the Near East.⁵⁴

2.2.1 *suānni* 狻猊～猊

However, for *suānni* (21) there is clear evidence in the *Ēryǎ* 爾雅 and the *Mù Tiānzi Zhuàn* 穆天子傳 (two texts dating — at least in parts — from around the third century B.C.⁵⁵), that the expression was used to designate the lion several centuries before the first attestation of *shizi*. In Old Chinese texts, the term is basically a *hapax* compound, and only rarely reoccurs in pretentiously archaizing literature during the Middle Chinese and Modern periods. Cf. the following pre-Middle Chinese attestations:

- (34) *Ēryǎ* (18.26, Xú ed.: 336): “狻猊如戲貓，食虎豹。”
“The *suānni* is like a *zhānmāo* [OC **aʂdz-r-an-s=aʂm-r-aw*, a ‘light-haired tiger/ fierce cat’, cf. 18.7]; it eats tigers and leopards.”
- (35) *Mù Tiānzi Zhuàn* (1: 2b): “狻魔、野馬，走五百里。”
“The *suānni* and the wild horse travel 500 li [per day].”
- (36) Guo Pú’s 郭璞 (276-324) commentary on (29)⁵⁶
“狻魔，即師子也，出西域。漢順帝時，疏勒王來獻犍牛及師子。”
“*Suānni* stands for ‘lion’, it stems from the Western territories.

⁵⁴ For a careful study of the ‘white tiger’ and its variants, proceeding from the assumption that all forms except (23) are derived by diminution from an underlying monosyllabic cluster-initial root, cf. Serruys (1967: 273-4). For a handy collection of classical references to these creatures see *Ēryǎ yì* (18: 185-6).

⁵⁵ See on this dating Mathieu (1978, 1993), Frithauf (1998-99) and Behr (1999).

⁵⁶ Finished 317 a.d., cf. Xiao Liming (1997: 314 n. 2).

During the time of Emperor Shùn of Hàn [reg. 126-145], the king of Shulè [EMC *siǎ=lak, i.e. Kašyar⁵⁷] came to present a zebu and a lion.”

- (37) Yán Shīgū's 顏師古 (581-645) commentary on *Hanshū* (96A/66A: 3889):

“師古曰：「師子即爾雅所謂狻猊也。」”

“Shīgū says: *Shīzǐ* stands for what is called ‘*suānmí*’ in the *Ēryǎ*.”

In China, the puzzling relationship of *-shī* in *shīzǐ* to *suānmí* was first analyzed by the famous Qng polymath Gù Yánwù 顧炎武 (1613-1682) in his essay on the autochthonous genesis of the *fāngqiè* 反切-method⁵⁸ as an “allegro” pronunciation of the underlying “diminished” or “lento” form.⁵⁹ This ingenious explanation was later endorsed by the most important *Ēryǎ*-commentator during the Qng dynasty — Hǎo Yìxíng 郝懿行 (1757-1825), who writes:⁶⁰

- (38) “... 狻猊，合聲為師，故郭云「即師子」矣。”

“... as to *suānmí* [OC *a₃or=a₂ŋe], combining the sounds/ initials [of the two characters] results in *shī* [*B_s-r-ij], and that is why Guō says: ‘it stands for lion.’”

Yet in view of Old Chinese reconstruction as we see it today, and indeed, even from the perspective of Gù's own system of ten rhyme groups, this hardly seems to be a convincing explanation.

⁵⁷ For a rather fanciful attempt at etymologizing this nomen tribus see Bailey (1985: 52-54).

⁵⁸ Included in Gù's *Yin lùn* 音論 (*Discussion of Phonetics*) of 1667, which in turn forms part of the *Yīnxué wǔ shū* 音學五書, Zhōu Zǔmó 周祖謨 et al. eds., Běijīng: Zhōnghuá 1982: 50.

⁵⁹ I.e. Chin. *heshēng* 合聲 and *huǎnshēng* 緩聲. For these terms and the passage in question see Behr (1994, 1998).

⁶⁰ *Ēryǎ yǎshū* (B6: 12r, vol. II: 1301).

3. Bibliography (Part A)

(for editions of classical texts quoted. Please refer to the bibliography at the end of Part B)

3.1

References (Part A)

Barat, Kahar

(1996)

“A Turkic-Chinese Transcription System”, in: Giovanni Stary ed., *Proceedings of the 38th Permanent International Altaistic Conference (PIAC)*, Kawasaki, Japan, August 7-12, 1995: 5-83, Wiesbaden: Harrassowitz, in Kommission.

Behr, Wolfgang

(1994)

“‘Largo forms’ and ‘prefixed names’ as secondary evidence for the reconstruction of Old Chinese initial consonant clusters”, paper presented at the 27^{ème} Congrès International sur les Langues et la Linguistique Sino-Tibétaines, Paris, 12-16. Oktober 1994 (forthcoming in *Oriens*).

(1998)

“Jiǎgūwén suǒjiàn ruògān shànggǔ Hànyǔ fùshēngmǔ wèntí lüè” 甲骨文所見若干上古漢語複聲母問題蠡測, in: Yáo Róngshōng 姚榮松 & Wú Shèngxióng 吳聖雄 eds., *Shēngyīn Lǐncōng* 聲韻論叢 VI: 471-530, Táipei: Xuéshēng Shūjū.

(1999)

“Rhyming in the *Mù tiānzǐhuàn*”, paper presented at the *Treizèmes Journées de Linguistique de l'Asie Orientale & Premières Rencontres de l'AILC*, 1999, Paris, June 10-11.

Berthier, François

(1996)

“Le voyage des motifs. I. Le trône aux lions et la porte aux lions”, *Arts Asiatiques* 45: 114-123.

Boerschmann Ernst

(1938)

“Steinlöwen in China”, *Sinica* 13 (4-5): 217-225.

- Boodberg, Peter Alexis
(1936) "The Lion in China" (Hútiān Hànyuè Fāngzhǐ 胡天漢月方諸; 13), reprinted in: Alvin P. Cohen ed., *Selected Works of Peter A. Boodberg*: 92-93, Berkeley & Los Angeles: University of California Press, 1979.
- Coblin, Weldon South
(1993) "BTD Revisited — A Reconstruction of the Han Buddhist Transcriptional Dialect", *BIHP* 63 (4): 867-943.
- (1994) *A Compendium of Phonetics in Northwest Chinese* (JCL Monograph Series; 7), Berkeley: Journal of Chinese Linguistics.
- Dittrich, Edith
(1963) *Das Motiv des Tierkampfes in der alchinesischen Kunst* (Asiatische Forschungen; 13), Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- (1992) "The spread of the lion motif in Ancient Asia", in: *Papers of the International Conference of Archaeological Cultures of the Northern Chinese Ancient Nations*: 31-48, Hohhot.
- Gamkrelidze, T. V. & V. V. Ivanov
(1984) *Indoeuropejskij jazyk i indoeuropejcy — Rekonstrukcija i istoriko-tipologičeskij analiz prajazyka i protokulury*, 2 vols., Tbilisi: Izdatel'stvo Tbilisskogo Universiteta.
- Frihaufl, Manfred
(1998-99) "Einige Überlegungen zur Frage der Datierung und Authentizität des *Mu Tianzi Zhuan*", *Oriens Extremus* 41 (1-2): 45-71.
- Guggisberg, C.A.W.
(1975) *Wild cats of the world*, Newton Abbot: David & Charles.
- Guō Mǎnrù 郭沫若

- (1931) *Jiǎgǔwénzì yánjiū* 甲骨文字研究, 2 cè 冊, Shānghǎi: Dàdōng Shūjú 大東書局, reprinted in one vol. (Kǎogǔxué zhūānkān 考古學專刊; A 10), Běijīng: Kēxué 科學 1962
- Harrington, C.R.
(1969) "Pleistocene remains of the lion-like cat (*panthera atrox*) from the Yukon territory and northern Alaska", *Canadian Journal of Earth Sciences* 6: 1277-1288.
- Hemmer, Helmut
(1974) "Untersuchungen zur Stammesgeschichte der Pantherkatzen (Pantherinae)", vol. III: "Zur Artgeschichte des Löwen *Panthera* (*Panthera*) *leo* (Linnaeus 1758)", *Veröffentlichungen der Zoologischen Staatssammlung München* 17: 167-280.
- Henze, Carl
(1966) "Die Göttin mit dem Haus auf dem Kopf", *Antaios* 7: 47-67.
- Hepner, V.G. & N.P. Naumov
(1980) *Die Säugtiere der Sowjetunion*, Bd. III: Raubtiere (Feloidea) [transl. of *Mlekopitajiče Sovjetskogo Sojuza*, Moskva 1972]
- Hulswé, Anthony F.P. & Michael A.N. Loewe
(1979) *China in Central Asia. The Early Stage: 125. b.c. — A.D.. 23* (Sinica Leidensia; XIV), Leiden: E.J. Brill.
- Jacobson, Esther
(1988) "Beyond the frontier: A reconsideration of cultural interchange between China and the early nomads", *Early China* 13: 201-240.
- (1995) *The art of the Scythians: the interpenetration of cultures at the edge of the Hellenic world* (Handbuch der Orientalistik; 8.2), Leiden: E.J. Brill.

- Karttunen, Klaus
(1997) *India and the Hellenistic World* (Studia Orientalia; 83), Helsinki: Societas Orientalis Fennica.
- Kim, Han-gu
(1975) "An Anthropological Perspective on the Lion Dance", *Korea Journal* 15 (10): 29-37.
- Kinnear, N.B.
(1920) "The past and present distribution of the lion in south-eastern Asia", *Journal of the Bombay Natural History Society* 27: 33-39.
- Kleinsgütl, Dagmar
(1997) *Feliden in Ägypten* (Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien; 80, Beiträge zur Ägyptologie; 14), Wien: Afro-Pub.
- Kolb, Raimund, Theodor
(1992) *Landwirtschaft im alten China*, Teil I: *Shang-Yin* (Systemata Mundi; 3), Berlin: Systemata Mundi
- Kurten, Björn
(1985) "The pleistocene lion of Beringia", *Annales Zoologici Fennici* 22: 117-21.
- Kuzmina, E.E.
(1987) "The motif of the lion-bull combat in the art of Iran, Scythia, and Central Asia and its semantics", in: G. Gnoli & L. Lanciotti eds., *Orientalia Josephi Tucci Memoriae Dicata* (Serie Orientale Roma; LVI,2): 729-745, Roma: ISMEO.
- Láng Shényuán 朗深源
(1995) "Shí shūmàn tán" 石獅慢談, *Zhōngguó Wénwùbào* 中國文物報 16.IV: 4.
- Liú Dézhèn 劉得楨 & Xū Jùnchén 許俊臣
(1988) "Gānsù Qīngyáng Chūnqiū Zhànguó mùzàng de qīngli" 甘肅慶陽春秋戰國墓群的清理, *Kǎogǔ* 考古 (5): 413-427 & plates: IV-V.

- Loewe, Michael A.N.
(1994) "Man and beast: the hybrid in early Chinese art and literature", in: *Divination, mythology and monarchy in Han China* (University of Cambridge Oriental Publications; 48): 38-54, Cambridge: Cambridge University Press.
- Mallory, James P.
(1982) "Indo-European and Kurgan Fauna I: Wild Mammals", *Journal of Indo-European Studies* 10 (3&4): 193-222.
- Mallory, James P. & Douglas Q. Adams
(1997) *Encyclopaedia of Indo-European culture*, London etc.: Fitzroy Dearborn.
- Mathieu, Rémi
(1978) *Le Mu Tianzi Zhuan: traduction annotée, étude critique*, Paris: Institut des Hautes Études Chinoises.
- (1993) "Mu t'ien tzu chuan", in: M. Loewe ed., *Early Chinese Texts: A Bibliographical Guide* [Early China Special Monograph Series; 2]: 342-346, Berkeley: The Society for the Study of Early China & The Institute of Asian Studies.
- Matisoff, James A.
(1995) "Sino-Tibetan Palatal Suffixes Revisited", in: Yoshio Nishi, James A. Matisoff & Yasuhiko Nagano eds., *New horizons in Tibeto-Burman Morphosyntax* (Senri Ethnological Studies; 41): 35-91, Ōsaka: National Museum of Ethnology.
- Nowell, Kristin & Peter Jackson
(1996) *Wild Cats — Status Survey & Conservation Action Plan*, Gland: International Union for the Conservation of Nature.
- O'Brien, S.J.; Martenson, J.S.; Packer, C.; Herbst, L.; de Vos, V.; Joslin, P.; Ott-Joslin, J.; Wildt, D.E. & M. Bush

- (1987) "Biochemical genetic variation in geographic isolates of African and Asian lions", *National Geographic Research* 3 (1): 114-124.
- Pelliot, Paul (1931) (Compte rendu de) E. Sieg & W. Siegling, *Tocharische Grammatik* (Göttingen: Vandenhoeck 1931), *T'oung-Pao* 28: 444-450.
- Pocock, R. I. (1930) "The lions of Asia", *Journal of the Bombay Natural History Society* 34 (3): 638-665.
- (1939) *The fauna of British India, including Ceylon and Burma: Mammalia*, vol. I. *Primates and carnivora (in part), families felidae and viverridae*, London: Taylor & Francis, repr. New Delhi: Today & Tomorrows Publishers; The Hague: Dr. W. Junk, 1976.
- Pulleyblank, Edwin G. (1962) "The consonantal system of Old Chinese", *Asia Major* 9: 58-114, 206-26.
- (1966) "Chinese and Indo-Europeans", *Journal of the Royal Asiatic Society*: 9-39.
- (1983) ^{ooo}
- (1995) "Why Tocharians?", *Journal of Indo-European Studies* 23 (4 & 5): 415-430.
- Šer, Andrej Vladimirovič (1971) *Mlekopitajščie i stratigrafija pleistocena krajnego Severo-Vostoka SSSR i Severnoj Ameriki*, Moskva: Nauka.
- Serruys, Paul L. M. (1967) ^{ooo}
- Shaughnessy, Edward Louis (1993) "I chou shu 逸周書(Chou shu)", in: M. Loewe ed., *Early Chinese Texts: A Bibliographical Guide* [Early China Special Monograph Series;

- 2]: 229-283, Berkeley: The Society for the Study of Early China & The Institute of Asian Studies.
- Skjærva, Prods Octor (1990) "Iranian words in Chinese texts", in: E. Yarshater ed., *Encyclopaedia Iranica*, vol. V: 449-452, Costa Mesa: Mazda.
- Softonow, M. W. (1964) "Die wortbildenden Präfixe und Suffixe im Mittelchinesischen", in: Paul Ratchnevsky ed., *Beiträge zum Problem des Wortes im Chinesischen* (Ostasiatische Forschungen; 3): 109-138, Berlin: Akademie-Verlag.
- Steier, August (1926) "Löwe", in: *Pauhys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, Neue Bearb. v. G. Wissowa & W. Kroll, Bd. 25, Sp.: 969-990, Stuttgart: J.B. Metzler.
- Sun Zuòyún 孫作雲 (Sun Xinyi 孫心一 ed.) (1980) "Zhōngguó gǔdài qìwù wénshìzhōng suǒjiàn de dòng-zhíwù" 中國古代器物文飾中的動植物, in: *Kējìshìwényì 科技史文集* IV: 25-42, Shànghāi: Shànghāi Kēxué Jìshù 上海科學技術.
- Tanabe Katsumi (1991) "From Gandhara to Japan: Migration of the lion's shoulder ornament", *Pakistan Archaeology* 26 (2): 77-88.
- (1996) "East and West in Sogdian Wall-Painting — Cultural Contacts in the Image of Nana on Lion", *Tōyō Bunka Kenkyūjo Kyō 東洋文庫研究所紀要*: 213-277.
- Thompson, Lawrence G. (1987) "Dancing Lions", *Journal of Chinese Religions* 15: 29-43.
- Wagner, Mayke

- (1992) *Die Motive der bemalten neolithischen Keramik Chinas. Ein auf stilkritischen Analysen beruhender und in Typologien geordneter Bildatlas zur Sino-Archäologie*, Diss., Universität Leipzig.
- Wáng Kèfēn 王克芬
(1999) "Shiwú — jixiáng de xiàngzhēng" 獅舞—吉祥的象征, *Zhōngguó Wénwùbào* 中國文物報, II. 28: 4.
- Wu Hung [巫鴻]
(1989) *The Wu Liang Shrine. The Ideology of Early Chinese Pictorial Art*, Stanford : Stanford University Press.
- Xiàng Xi 向熹
(1993) *Jiǎnmíng Hànyǔshǐ* 簡明漢語史, Běijīng : Gāoděng Jiàoyù 高等教育.
- Xiāo Línmíng 蕭黎明
(1997) "Cōng Guō Pú zhū kàn míngcí '-zǐ'-wěi de chānshēng" 從郭璞注看名詞「子」尾的產生, *Zhōngguó Yǔwén* 中國語文 (4): 314.
- Yáng Bójiàn 楊伯峻 & Hé Lèshì 何樂士
(1992) *Gǔ Hànyǔ yǔfǎ jí qí fāzhǎn* 古漢語語法及其發展, Běijīng : Yǔwén 語文.

The International Association of Central Asian Studies

Co-Chairman : Prof. Baipakov K.M.

(Director of Institute of Archeology, Kazakhstan)

Prof. Choi Han Woo (Handong Univ., Korea)

Prof. Dilorom Alimova

(Director of Institute of History, Uzbekistan)

Directors : Prof. Baipakov K. M

(Institute of Archeology, Kazakhstan)

Prof. Choi Han Woo (Handong Univ., Korea)

Prof. Khan Valeriy (Institute of History, Uzbekistan)

Prof. Kim German

(Kazakhstan National Univ., Kazakhstan)

Prof. Ritveladze E.T. (Institute of Art, Uzbekistan)

Prof. Tuakbaeva B.T.

(Academic Accomplishment Center, Kazakhstan)

General Secretary : Dr. Kim Byung Il

(National University of Uzbekistan)

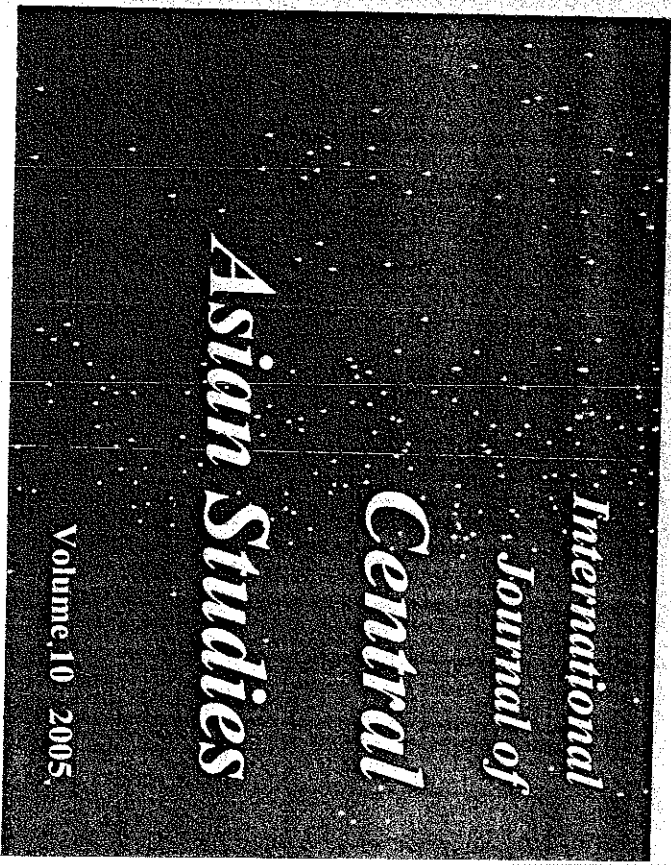
The International Association of Central Asian Studies

Banokatiy 186, Mirobod, Tashkent, Uzbekistan

Tel: (99871)-191-9540 E-mail: IACAS@yahoo.com

| | |
|-----------|------|
| P | 9/15 |
| 국 회 도 서 관 | 161 |

ISSN 1226-4490



International Journal of Central Asian Studies Vol. 10, 2005

IACD&IACAS

Editor in Chief
Choi Han-Woo

The International Association of Central Asian Studies
Institute of Asian Culture and Development

*International
Journal of*

Central

Asian Studies

Volume 10 2005

Editor in Chief
Choi Han-Woo

CONTENTS

| | |
|---|-----|
| <i>Hinc sınıt leones</i> — Two Ancient Eurasian Migratory Terms in Chinese Revisited(2)..... | 1 |
| Wolfgang Behr | |
| Evidences of the Affinity of Korean and Turkic..... | 29 |
| Han-Woo Choi | |
| Social Insecurity and Migratory Processes in Central Asia..... | 53 |
| Khan Valeriy | |
| Transition Phase From Hunter to Farmer - After a Present Field Work on Orogen People of North east China..... | 71 |
| Tiechno Yin | |
| History of Paper Production in Central Asia..... | 85 |
| N. Habibullaev | |
| Popular Islam in Chinese Central Asia (Mid 19 th -Late 20 th century)..... | 99 |
| Mustaq A. Kaw | |
| On Studying of Historical and Cultural Processes of the Palaeolithic Epoch in Central Asia..... | 119 |
| Kraakhmal K. | |
| Iran's Policy Towards Central Asia and Its Implications For US-Iran Relations..... | 131 |
| Enayatollah Yazdani | |

| | |
|---|-----|
| About Rituals of the Wedding Ceremonials of People of the Central Asia..... | 151 |
| Kim Vyung Il | |
| Historical Distinctions of Mentality Progress in Uzbek Civic Society..... | 177 |
| Makhkamova Nadira | |
| Основополагающие открытия археологии Средней Азии в XX в..... | 187 |
| Ю.Ф.Бурыков | |
| М.И.Фигланович | |
| Революция роз в Грузии и проблемы внешней политики РФ..... | 205 |
| Сео Дон Чан | |

Hinc sumt leones — two ancient Eurasian migratory terms in Chinese revisited¹(2)

Wolfgang Behr

Ruhr-University Bochum, Germany

4. Designations for 'lion' in neighbouring languages, loan proposals in the literature

Since — as we saw above — that the Asiatic lion was probably never native to China, let us now turn to possible loan sources of *suzami* and *shizī*, and briefly review some names for the 'lion' in the languages and language groups adjacent to the Old Chinese speaking territory.

4.1 Altaic

To the North and Northwest, in the 'Altaic' languages, we find a totally unrelated word in Turkic *arslan*, which was in turn borrowed by Mongolian², Manchu and most other Tungusic languages; Chermis,

¹ This is the revised form of a talk presented at the 31st *International Conference on Sino-Tibetan Languages & Linguistics* (Lund University, Sweden, 1-4 October 1998). I wish to thank Edwin G. Pulleyblank (UBC Vancouver) and Frits Kortlandt (VTW, Universiteit Leiden) for their comments on that occasion, as well as Victor Mair (University of Pennsylvania) and Manfred Fritshauf (Sintum, Bochum), who read earlier drafts of this paper, for their helpful suggestions. Special thanks to Lars Werdelin (Paleozoology, Swedish Museum of Natural History, Stockholm) and Luke Hunter (Mammal Research Institute, University of Pretoria) for providing me with zoological references on the Asiatic Lion, to Gonzalo Rubio (Ohio State University, Columbus), Leiden & Lawrenceville School, N.J.) for pointers to Sumnerological works, and to Dymitr Ibrizimow (Universität Bayreuth) for answering questions on Chadic and Cushitic. Research on this paper was carried out while I was a Fellow at the *International Institute of Asian Studies*, Leiden, The Netherlands, in 1998.

² Monguor, however, borrowed *sejgi* 'lion' from Tibetan, cf. R na-Tas (1966: 84/#555).

Hungarian, and even Balkan languages such as Serbian, Macedonian and several Bulgarian dialects.³

- (1) Turkic *arslan* → Mongolic *arslan*, *arsalan*, *arslan*, *arsalany*; → Manchu *arsalan*; → Persian *arslān*, *ārslān*, → Kurdish *eslan*, *eslan*, *ārslān*, *ārslān*, *aslan* etc.; → Cherenis *arsalan*; → Hungarian *oroszlán* (*arszlán* 'social lion, carpet knight')

It is readily apparent, that this widespread word for the lion is neither related to the Indo-European nor to the Chinese designations, although Persian and Kurdish borrowings from Turkic eventually superseded earlier Iranian forms (on which see below) in several Middle Iranian languages and survived into some of their modern descendants.

4.2 Indo-European

4.2.1 Indic

One possible source for *shizī*, which had been already mentioned in early Sinological studies of the nineteenth century, is Sanskrit *simha* (attested since Rg-Vedic *simhyā*). The nasal infix root *singhó- ('wild cat') underlying Skt. *simha* had permissible phonotactics for Indo-European according to Eichner⁴, but this is not undisputed. Petersson, for instance, who hesitatingly analyzed *singhó- as a heteroclitic root noun with secondary nasalization in analogy to the oblique cases, still considered the Indo-European word, as well as its Japanese counterpart *shishi*, to be borrowed from an unknown third language.⁵ Japanese *shishi* is, of course, usually considered a loanword from Chinese⁶, but Austerlitz speculates that it might rather be a re-semanticization of the homophonous *shishi* 'wild boar; deer; meat', in a word formation similar to Old Finnish *jalopeura* which is transparently derived from *jalo*

Hinc sunt leones — two ancient ...

'noble' + *peura* 'reindeer'.⁷ Sanskrit *simha* on the other hand, has been compared to Armenian *inyine* 'leopard, panther' since Meillet.⁸ Recent authors would go so far as to link the posited Indo-Armenian root — freely and incorporating Tocharian A *śiśāk*, *śiśak*, B *šecake* 'lion' (on which see below) as well — to Hamito-Semitic, Altaic and Dravidian forms to suggest a Proto-Nostratic root *SiwVngE 'leopard'.⁹ The meanings of the reflexes of this all-encompassing proto-form would through 'wolf' and 'mythical dog', to 'bear' (Tungusic) or even 'hyena' (Dravidian), while it is not even clear if Armenian and Greek, let alone Tocharian, can be derived from *one* Indo-European root. Indeed, Paul Thieme saw Sanskrit *simha* as new formation totally unrelated to Armenian, derived from tabooistic replacement of *hiñśá-* 'noxious, dangerous, bloody, deadly etc.'.¹⁰ On the other hand, this explanation seems utterly *ad hoc*, so most authors, including Mayrhofer in his *Indo-Aryan etymological dictionary*, still prefer to view Sanskrit *simha* as a loanword, albeit from an unspecified source.¹¹ As Polomé (1989) has conclusively shown, the often noted *Anklang* with Swahili *simba* 'lion' is purely fortuitous. In fact, *simba* belongs to a large set of mainly East African terms going back to (Guthrie's) Proto-Bantu *-cimbà 'wild-cat,

⁷ Austerlitz (1989: 3).

⁸ Meillet (1936: 142). Kammenhuber (1961: 57, n. 2). Polomé (1989: 24) remains sceptical about this connection, and instead follows Thieme (1953: 589) in proposing a connection with Skt. *pīṭhara-* 'reddish yellow, golden' (from IE *peig- 'paint', which can not be separated from *peik- 'mark by engraving, dye', cf. Pokorny 1959, IEW 1: 794-5, Rix et al. 1998, LIV: 418-9 for discussion), while Olsen (1999: 110) classifies *the* as a loanword into Armenian. Incidentally, the Armenian word for 'lion' is *arwe* < IE *reug- 'to roar' (Hom. *éarhroia* 'roar, growl; vomit', Lat. *rugio* 'roar', OCS *rižati* 'neigh, roar' etc.), cf. Gankreidze & Ivanov (1984, II: 511).

⁹ Dolgopolsky (1998: 21/#4).

¹⁰ Thieme (1953: 55-56, 1972, 1994: 327-328).

¹¹ Mayrhofer (1996, II: 727), Witzel (1995: 101). The word is also included in Kuiper's

list of "Foreign Elements in the Rigvedic Vocabulary" (1991: 93/#373).

³ Cf. Doerfer (1963-75, TMEN 2: 39-49).

⁴ Eichner (1982: 20 n. 18).

⁵ Petersson (1923: 12).

⁶ Martin (1987: 527).

feline', which was semantically specified as 'lion' in the savannah region.¹²

4.2.2 Iranian

In Iranian, the group of Indo-European languages which was located most closely to the Old Chinese territory besides Tocharian, we find the following forms for the 'lion':¹³

- (2) Buddhist Sogdian *šryw*, Manichean Sogdian *šryw*, Parthian *šarg*, *šgr*, Zoroastrian Pahlavi *šgr*, Khwarezmian *sary*, Khotanese *sarau* (Bailey < *sar-g-āva- 'to pounce and creep', with unexplained deletion of *-g-), New Persian *šēr* (Bailey: from *sar-* < *haiz- 'to pounce'; but notice irregular correspondances between Khotanese and Sogdian)¹⁴; Old Persian name compounds with *šarkīr-* since the seventh century B.C.¹⁵

Notice that no convincing Indo-European etymology for any of these forms has been advanced in the literature, although it has been argued quite forcefully by Henning that a Middle Iranian form like Khwarezmian *sary* (reflecting *sarge > *sarye > *saryi) could be the ultimate source of Chinese *suān*, thus effectively making it "one of the first, perhaps even the first, of the Iranian words that found a home in China".¹⁶ From the viewpoint of Old Chinese reconstruction, this proposal crucially hinges upon the possibility of positing a final *-r in

¹² *Contra* Auran (1946: 217), who speaks of "relations inevitables et immémorables" between India and Africa in this context.

¹³ Bailey (1967: 358, 1979: 421).

¹⁴ The Burushaski forms *Yasin šēr* 'lion' and *Werchikwar šer* 'lion, tiger' all derive from Modern Persian or Urdu, cf. Berger (1974: 177), Lorimer (1938: 326a, 1962: 219a). This is also the case of Nepali *ser*, which is the common designation for the 'lion', besides *simha* in name compounds and popular *šyha* (← Hindi) and *sih* (← W. Tibetan ?), cf. Turner (1931: 749 a).

¹⁵ Gershevitch (1970: 90).

¹⁶ Henning (1977: 614). See also Li, Gao et al. (1984: 315, 329), Xu Wenkai (1993).

the subclass of the traditional *wén* 文-rhyme group to which *suān* belongs. This split, motivated by rhyming data, homophonophoric patterns, and a root-structure constraint against the appearance of two rhotics within a mono- or sesquisyllabic Old Chinese root, was first proposed by Starostin¹⁷, and, as I have tried to show in detail elsewhere,¹⁸ is very plausible despite the fact that it can not yet be corroborated by inscriptional evidence.

In any case, a Middle or even Old Iranian language would then also underlie several Tibeto-Burman reflexes of the same root in Written Tibetan and dialects, as well as Stan, Zan-Zun, Lepcha, rGyarong, Mémba, Dəng, Pumi, Zāhā, Mòyā, Guiqióng, Shìxíng and other modern Tibeto-Burman languages,¹⁹ which all show phonetically similar forms and geographically form a rather compact "Northern" Tibeto-Burman cluster. Cf. for instance —

- (3) Classical Tibetan *ser-ge*, *sih-ge*, Amdo *sai-ge*, Balti *siñ-ge*, Mustang *sihi*²⁰, Stan *soy-ki*, Zan-Zun *sung-go*²¹; Lepcha *serp*^{55ke55}; Jielóng Pumi *siŋ*^{55gr55}; Gémàn Dəng *siung*^{55gr55} etc.

Yet this scenario is rather unlikely, since *all* of the languages quoted show a velar nasal in the offset of the first syllable, despite the fact that the phonotactics of *some* of them, including Written Tibetan, do certainly not preclude a final *-r. Since it cannot be assumed in this case that we are dealing with an instance of linguistic "drift" (in the sense of Sapir), and because it is also not to be expected, that *all* of the languages would have borrowed their word for 'lion' from Chinese during the rather small time-window after the shift from *-r > *-n, but before the lexical replacement of *suān* by *shizi*, the most reasonable explanation is that

¹⁷ Starostin (1989: 228-41).

¹⁸ Behr (1997: 504-515). For an earlier hint at the OC distinction between *-r : *-l : *-n, cf. Unger (1986).

¹⁹ See the entries in Huang Būfān et al. (1992: 102).

²¹ Haahr (1968: 41).

the majority of the languages in question borrowed their word for 'lion' directly from Tibetan.

The possibility, considered by Laufer²², that Tibetan *ser-ge* itself was a loanword from a Late Middle Indian Prakrit (i.e. Aphabrahṣa, ranging, roughly, from the fourth to the twelfth century A.D.) form of Sanskrit *siṃha*-like *siṅgha**, *siṅghu** has to be seriously entertained as well, despite the apparent problems of the final vocalism. The nominative singular ending in *-a* in Sanskrit *a*-stems is a diagnostic feature of Aphabrahṣa, while *-e*, which would be needed to account for the Tibetan form, is a typical Middle Indo-Aryan 'Maghadism', i.e. a form predominantly appearing in eastern Indian inscriptions. Prakrits between the second and fourth centuries A.D.²³ While Sanskrit *siṃha* develops regularly into Middle Indo-Aryan with lengthening of the nasalized vowel before *-h*, whence Skt. *siṃha* > Pāli *sīha*, Pkt. *sīha*, *siṃha*, Pañjābī *sīh*- etc., several Prakrits produce *g*-forms with an *unconditioned* 'Verschärfung', which also survive as alternatives in Hindi *sīh/sīgh*.²⁴ Māgadhī, however, does not belong to these Prakrits and would, if anything, undergo lenition and spirantization, rather than strengthening to *-g*.²⁵ In fact, *none* of the languages listed in Turner's *Comparative Dictionary* displays a combination of *Verschärfung* and nominative *u*-vocalism,²⁶ while typical Aphabrahṣa-forms encountered in texts are *sīha*- or *sīhu*.²⁷ In any case, most of these developments would be much too late to explain a Tibetan word attested since the earliest texts in that language, let alone its Chinese parallels. Since we simply do not know, if Old Tibetan final *-a* ultimately derives from a dental nasal, which was assimilated to the velar initial of the second syllable, after evolving from **-r* under unknown conditions, Occam's razor would certainly rather lead us to the provisional assumption, that Old Chinese and most of the Tibeto-Burman languages quoted, *as well*

²² Laufer (1916: 464/#63).

²³ Bubentik (1996: 19, 72-74).

²⁴ Von Hinüber (1986: 74).

²⁵ Bubentik (1996: 54-58).

²⁶ Turner (1962-66, I: 772/#13884).

²⁷ Pischel (1902: 406, 418).

as Iranian received their forms from an unknown underlying "donor" language of Central or Southern Asia.

4.2.3 Tocharian

Coming back to *shī/shizi*, it is quite obvious that this term, if from an Iranian source, could only have been borrowed during a rather late period, allowing for a phonetic proximity with New Persian *šēr*.²⁸ Since this is not in accordance with the textual evidence given above, let us first reconsider the possibility of a Tocharian loan source.

Apart from Toch. B *siṃhe*, a loan from Sanskrit *siṃha* 'lion', and the possible Toch. A reflex *lu* 'beast' (gen. *lu-es*, nom.pl. *lu-ā*, instr.pl. *lu-ā-yo* etc.) of the most widespread Indo-European root for 'lion' **leu-* (cf. Latin *leō*, gen. *leōnis*, borrowed from Greek *λέων*, gen. *λέωντος* < **leuont-*, cf. already Mycenaean Instr. pl. *re-wo-pi*, Germanic **liuwaz* < PIE **leu-os*; Homeric *λέω* is unrelated²⁹), the indigenous word for 'lion' in Tocharian is A *šīšāk*, *šīšak* (= in compounds), B *šecake*. This word, in its Toch. A shape, was first likened to Chinese *shī* by Paul Pelliot in his review of Sieg/Siegling's *Tocharische Grammatik*³⁰. With typical philological prudence Pelliot wrote:

"Bien que je croie que le chinois 獅 *che* (ou 𪛗 *ſ* *che-aseu*, où *tsen* est un affixe substantif chinois), "lion", se rattache aux formes iraniennes qui ont abouti à pers. *šēr*,

²⁸ Indeed, Forrest (1948: 120), following Giles, saw *shī* as a loanword from Persian. Cf. Gamkrelidze-Ivanov (1984, II: 507-408) with explanations and a list of modern reflexes. Both Greek roots have *Amikinge* in several "Africanistic" and Kartvelian languages, and have been rightfully described as Ancient Near Eastern Wanderwort by Gamkrelidze-Ivanov (1984, II: 510). For a possible Hamito-Semitic parallel cf. Orel & Stolbova (1995: 355/#1636, s.v. **labr*?/**liba*?), for a careful and comprehensive treatment of the interconnections implied by this type of migratory term see Kammerzell (1994), while Heimbel (1987-1990) is an excellent sketch of the cultural and religious background. Cf. also Dolgopolsky (1998: 20/#3, s.v. **ʔ* [ɪVwV]).

³⁰ Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1931.

le tokh. *śiśäk*, d'origine obscure, ne peut être encore écarté complètement.³¹

Shortly after Pelliot, the direction of the loan contact was reversed in Heinrich Lüders' discussion of the origins of zodiac systems in East Asia, who claimed that the name for the lion was borrowed by the Tocharians from Chinese.³² As it is well-known, E.G. Pulleyblank first rejected the interpretation of *shizi* as a suffixed hybrid compound in 1962, arguing that the Tocharian word, especially in its B shape, should be interpreted as the source of Chinese *shizi* (EMC *ʃi=tsi' < WHC *ʃsj=cəʃ?), where *zi* was an *integral part* of the transcription.

In order to evaluate this hypothesis, which has figured largely in recent discussions about the antiquity of Chinese-Tocharian lexical and cultural contacts triggered by the discovery of the *Xingjiao mummies*, it would be desirable to know, whether the Tocharian word has a solid Indo-European pedigree, or whether it has to be analyzed as a loanword itself. Unfortunately, the etymology of Toch. A *śiśäk*, B *secake* is far from clear, although there has been no lack of attempts to tackle the problem, which I will briefly review here:

- (a) Schwentner (1939) derives Toch. A *śiśäk* from a non-attested Skt. **keśāka*-* 'having a mane', pointing to the lexicographically attested *keśin-*. In this he is followed Pokorny³³ who relates the Tocharian words to the IE root **kais-* 'hair, mane', although he still views both words as *loans* from Sanskrit.³⁴
- (b) Pedersen (1941: 246-7) points out that the B-form must be older than A *śiśäk*, for which he proposes a derivation < **śiśäk* < **śiśökäk* by long-distance assimilation. He refers

³¹ Pelliot (1931: 449).

³² Lüders (1933: 1018, n. 1).

³³ Pokorny (1959, IEW II: 520).

³⁴ Cf. Latin *caesaries* 'hair on the head'. Notice that Toch. A also sometimes metaphorically uses *kesär* (← Skt. *kesarin-*) 'the maned one' for 'lion', as in the Tocharian version of the list of the 32 physiognomical characteristics of a Great Man' (*dvātrīṅśannamahāpuruṣalakṣaṇa-*) discussed by Ji Xiānlín (1982: 16).

Schwentner's etymology ("dafür spricht nichts") but does not deny the loan status of the word in Tocharian.

- (c) Van Windekens (1941: 120-121), sees both forms A and B as related to IE **śeg-e-* 'to attach to' (i.e. Ved. *ś-sājanī*, -*re*, *śakta* etc., Old Persian *ha(n)j-*; Lith. *segti*, *segti* 'to attach to, clip, baste'; also Old Church Slavonic *pri-sego*, -*sesti* 'to touch, grab', i.e. IE **s-né/n-g-ne-*)³⁵ thus deriving them from an original meaning "animal à crinière" without further elaboration of the sound changes involved.³⁶
- (d) Van Windekens (1964: 227-229), claims that both A and B, as well as Sanskrit *śiśha* 'lion' and Armenian *inc* 'leopard' "trouvent leur origine dans quelque langue asiatique".
- (e) Twelve years later (1976: 480-1), he reconsiders his own etymology, deriving Toch. A *śiśäk* < PIE **śit-e-ǵo-* (and the variant A *śiśäk* = < **śit-e-ǵo-*), Toch. B *secake* < **śet-e-ǵo* (cf. Lat. *saeta* 'soles, crins, poil (rude) d'un animal, piquants crinière'), i.e. ultimately from PIE **se(i)-/*sai-/si-* 'to bind'³⁷ with a proposed semantic extension ⇒ 'bound' ⇒ 'band' ⇒ 'bristle of an animal'.³⁸
- (f) Adams (1984) proposes a derivation of Toch. A *śiśäk* by 'contamination' with *śisyi* 'mane' and through long-distance assimilation < **śiśäk* < **śäysäke* < **sänśäke* < **sänkjäke*.

³⁵ See the discussion of this root in Rix, Kümmel et al. (1998: 468) and Werba (1997: 249-50, s.v. *śanǵ-*).

³⁶ The derivation from an etymon meaning 'mane' was also envisaged by Poucha (1955: 324) who compared Gyrn. *hoewyn* (**soǵno-*), *hwyryn* 'hair, hunting net', but did not refer to van Windekens' proposal.

³⁷ i.e. laryngealist **seh₂(i)-*, cf. Ved. *śināñi* (< **si-né/n-lx-*) 'ties up, binds', Lith *siem*, *sier* 'to bind'. For other derivations of this root see Rix, Kümmel et al. (1998: 471).

³⁸ This idea is hesitatingly accepted by Militare-Chromtickené (1990: 141-2).

< *sing^heko- vs. B *secake*, through loss of nasal < *sencake < (Proto-Toch. Ablaut variant:)*s^hēnsāke-.³⁹

- (g) Kitson (1996: 215 n. 3), reviewing Adams' ingenious derivation, relates that "... professor [Werner] Winter insists that the Tocharian alleged cognate (of Skt. *simha*, Arm. *hi/jinc*) will not sustain Adams' reconstruction beyond the initial letter, so it must be definitely discarded."⁴⁰

- (h) Donald Ringe (p.c.) considers all etymologies, including Adams', unbelievable, and I will try to summarize some of his arguments in the following section:

The main problem with the etymology of the Tocharian words is that the forms in A and B cannot be reasonably reconciled. In fact, assuming that the final syllable was accented in B, as is very likely, the only parts showing regular correspondances between the two "dialects" are the suffixes A *-āik* : B *-ake*. Toch. A *-s-* reflects a palatal dorsal which could go back to pre-Proto-Tocharian (PPT) *k^hY-, *g^hY-, *k^hWY-, or *g^hWY-, since palatalized velars and labiovelars merged before undergoing affrication, delabialization and devoicing in an unclear chronological order.⁴¹ Alternatively, Toch. A *-s-* might also have developed from affricated PPT *d- > *dz- if it could be traced that far at all — with subsequent devoicing to PT *s^h-.⁴² Toch. B *-s-* on the other hand, can only reflect palatalized *s^hY-⁴³, B *-c-*, of the second syllable, a palatalized voiceless PT dental *-t- < *-t^h-⁴⁴ or *-t^h- < *-t^h-⁴⁵ (but not < *-d-, which would have yielded PT *-t^h- or *-s^h-).⁴⁶ As far as the vowels are

concerned, Toch. A *-i-* may reflect PPT long *-2- going to Proto-Tocharian (PT) *-i-, PT *-y- < PPT *-ey-, or, eventually, a short PPT *-i-, *-e- or *-u- followed by a nasal, which went to *-y before the following palatal (i.e. PPT *C^hiN-, *CeN- > PT *CY^hāN- > Toch. A *C^hiN- > C^hi-, *C^hiN- > *C^hāN- > *C^hāy- > C^hi-). Yet Toch. B *-e-* must go back to a non-high vowel, i.e. either PT *-ē- > -e- or PPT *-ō- > PT *-ē- > -e-.⁴⁷ Adding to these phonological mismatches is the morphological fact that the *only* other Tocharian noun showing a similar pattern of inflection, i.e. a Toch. A word which behaves as though the stem vowel, lost in the singular, had originally been PT *schwa*, whereas the stem vowel of the presumed Toch. B counterpart is *-e-*, is A *rsake* : B *rsāk* 'r^hy^h; seer',⁴⁸ an obvious Iranian loanword. Notice also, that the ablaut variants, posited to account for the diverging vocalism in the first syllable, would be highly unusual for an *unanalyzable* noun. It is thus clear that Adams' etymology can not be upheld without acceptance of considerable irregularities.

Indeed, the whole situation looks strongly as if the words for lion were borrowed *into* Tocharian only considerably *after* A and B had begun to diverge.⁴⁹ Judging from the chronology of Iranian loanwords in Tocharian and glottochronological considerations, a conservative estimate for the time of the split of the two dialects would be the first century A.D.⁵⁰, i.e. roughly the time when the first attestations of Chinese *shizi* start to appear. Shortly after this period, East Tocharian was already moribund, a kind of church or book language of the Tocharian Buddhists, which was also used as a prestigious medium of mission among the

³⁹ Adams (1999: 660) sticks to the idea of a contamination with *sīsi*. Notice however, that he apparently does not consider the derivation from IE *sing^heko- valid any longer.

⁴⁰ This verdict was confirmed by Professor Winter in a letter to the author. (October 6, 1998).

⁴¹ Ringe (1996: 148-150, § 59).

⁴² Ringe (1996: 146-48, § 57).

⁴³ Ringe (1996: 145-46, § 56).

⁴⁴ Ringe (1996: 102-103, § 46).

⁴⁵ Ringe (1996: 106, § 46).

⁴⁶ Ringe (1996: 104, § 46). Cf. for all of these developments also Winter (1992).

⁴⁷ See Ringe (1996, chap. 6 & 8 on the development of vowels, chap. 7 on palatalization). Cf. also Penney (1976-77: 80-85).

⁴⁸ Krause & Thomas (1960: 129, § 180.1c), Ringe (1996: 85 n.1).

⁴⁹ The idea of Blažek (1984: 392) that both Tocharian forms might be borrowed from a compound derived from a combination of an (unattested!) Sino-Tibetan *si 'lion' + a reflex of the Tibeto-Burman root for 'leopard' *zik (Benedict & Matsuo 1972: 27/# 61 with reflexes), cannot be verified.

⁵⁰ Cf. K.T. Schmidt (1985: 765).

Turks.⁵¹ In any case, a possible late PPT matrix of reconstructions accounting for Toch. A *śiśāk*—

| | | | |
|-----------------|----|-----------------|-----|
| I | ey | I | ey |
| ɕʸ | i | ɕʸ | aké |
| d ^{2v} | e | d ^{2v} | aké |
| | u | N | |

can certainly not be easily reconciled with the Chinese reconstruction Tocharian B—

| | | | |
|----|---|----|-----|
| sʸ | é | t | aké |
| | ē | tʰ | |

on the other hand, located further away from the Chinese speaking territories than A, might with some goodwill be considered a possible source for Chinese *shǐzī*, *if and only if* zī was not already a suffix at the time of the loan transfer, which is overwhelmingly likely.

So, on balance, I think that while Tocharian A can be safely excluded as the donor language, it is likely that Tocharian B, as well as Chinese borrowed the term for the 'lion' from a *third* substrate language⁵², most likely spoken in a region where the lion was native. We must assume that the Chinese had knowledge of the lion very early on, which survived in the semi-*hapax* form of *suānǐ* that ultimately goes back to Iranian predecessors. It remains to be shown whether the younger word for the lion, *shǐzī*, had Iranian affiliations as well. Apparently neither of the forms is related to another root attested in Tibeto-Burman, and

⁵¹ Cf. Winter (1984: 4-16, 32-35, *passim*).

⁵² Cf. for a similar position already Brough (1970: 82 n. 5).

reconstructed for the Proto-Loloish level as *k-rong1 'leopard cat' (> written Burmese *khruŋ-se*, where *-se* is possibly a suffix used in animal names⁵³, Modern Burmese *rei²²-lʰe⁵⁵*) by Bradley⁵⁴. Despite the apparent semantic problems, this root had been compared to Chinese *shī* 獅 by Robert Shafer⁵⁵, which was rightfully rejected by Benedict in the *Conspectus*.⁵⁶ The root has a marked southern (i.e. Loloish) distribution⁵⁷, although Tangut *ka-téte (in Li Fānwén's reconstruction), transcribed as *gezhenŋ* 葛征 (EMC *kat-tɕiaŋ > LMC *kat-tɕiaŋ) in the *Tóngyǐn* 同音 (or **Yé-lau) of 1132⁵⁸, could be a northern outpost of the same word.

5. Eñvoi

One does not have to have obstinately to turn to Sumer for a possible origin, as did Guō Mònrù 郭沫若 under the influence of the pan-diffusionist movement in Chinese historiography during the first quarter of this century.⁵⁹ In his discussion of the Babylonian origins of the 'heavenly

⁵³ Rather than a reflex of a fictive Sino-Tibetan *si 'lion', which would have formed a compound with 'cat' (*khruŋ*) in Burmese according to Blažek (1984: 392).

⁵⁴ Bradley (1978: 294/#162/17).

⁵⁵ R. Shafer (1941-42, 1: 324). See also Luce (1981: 16/#106), who compared the Written Burmese form to *suānǐ* and Tibetan *ser-ge*.

⁵⁶ Benedict & Matisoff (1972: 162, n. 439). This rejection apparently escaped Zhou Fāgāo (1972: 214), who includes the comparison in his GSR-index to the *Conspectus* Chinese equations.

⁵⁷ For the Jingpō, Achāng, Zāiwā, Léqī and Bāizē reflexes cf. Huang Būfān (1992: 102). The Qiāng, Hān, Nù and Bāi forms are all obviously late loans from Middle or Modern Chinese.

⁵⁸ *Tóngyǐn* (20B5.7/36A1.3), Li Fānwén ed. (1986: 297, 376). Laufer (1916a: 81/#198) considers the first syllable to be a prefix of unknown function and the second one (hypothesized to derive from < pre-Tangut *sɕ) to be either borrowed from the same Iranian source as *shī*, or "somehow" connected with the Tibetan and Sanskrit forms.

⁵⁹ Cf. Lynn Porter (1996: 13, 174, n.51).

stems and earthly branches' (*tiāngān dìzhī* 天干地支), as used in oracle bone inscriptions and early Chinese astronomy⁶⁰, Guo claimed that *qiū'er* 酋耳 (OC *qdzu=bna-ʔ) was a disyllabic ('lento') rendering of Sumerian UR 'dog' (glossed by him as 'lion/sphinx'), i.e. the Sumerogram UR.MAH1 'mighty carnivorous beast, lion', which was predominantly used in official and judicial documents.⁶¹ In a rather convoluted argumentation he tried to show, that *qiū'er* had been secondarily replaced by *zūn*- 尊 (OC *atsun=) in order to match it phonemically with *suān*- 豨 (OC *so[ɲ.r]ʔ), which he explained in turn as a *graphical* corruption for *náo* 獠 獠 (OC *ʔnu), As it is commonly, albeit not unanimously, assumed since Wang Guowei's famous study of ancestor names in seapulimantic texts and their counterparts in the edited literature⁶², this 'monkey-shaped' character, sometimes also transcribed as *kai* 夔 (OC *b^wg^wij), was the personal name of the arch Kù 夔 (OC *ʔek-s ʔk^huk), the legendary progenitor of the Shang 商 dynasty and highest ancestor mentioned in oracle bone inscriptions.⁶³ Finally, the nasal initials of *-ni* 麀 (OC *ʔnə) and *ér* 耳 (OC *b^wna-ʔ) are claimed to be homorganic resonants, chosen to represent foreign *-r*. A quick glance at the resulting chain of phonological equations in their modern Old Chinese reconstructions (*ʔdzu=bna-ʔ ≈ ʔnu=ʔnə ≈ b^wg^wij=ʔnə) shows that Guo's fanciful ramblings are well-nigh impossible, and do certainly not constitute 'evidence of Sino-Babylonian linguistic contacts during the Yin and Zhou periods'.⁶⁴ While far from conclusive, his observations on early iconographical parallels of feline-depictions are more to the point.⁶⁵

Notice also, that there are several imponderabilia on the Near Eastern side of the comparison. As Steinherr and Otten have shown,

- ⁶⁰ For an equally speculative recent treatment of the topic see Cook (1995).
⁶¹ In literary texts, the lion was also referred to as *pirig* or *ug*; cf. Heimpel (1987:90).
⁶² Wang Guowei (1916, repr. 1959).
⁶³ Guo Mórú (1931, B: 51^{v-v} = 1962: 251-252). For an interesting discussion of these identifications see Allen (1991: 33-35, 51-53, 58-62 and *passim*).
⁶⁴ Guo Mórú (1931, B: 51^v = 1962: 252).
⁶⁵ Cf. the plates in Guo Mórú (1931, B: 53^v = 1962: 255).

UR.MAH1 was read *walwa-* in Hittite, *walwi-* in Luwian⁶⁶, and the same root *walw-* also survives in Lydian coin-legends of the sixth century B.C.⁶⁷ UR 'dog, beast', on the other hand, read *taš* in Akkadian and probably *tāš* in Hurritic⁶⁸, is conventionally read *ur* by Sumerologists, and this was the form used as the target of Guo's comparison. There is some evidence, however, in lexicographical works and alternative spellings, that it might have had a reading *s ur*, at least in theophoric personal names of the third millennium B.C.⁶⁹ This reading *s ur* was proposed early during this century by Theophilus Goldridge Pinches (1856-1934)⁷⁰ and later defended by Arno Poebel and Edmond Sollberger⁷¹, but did not find many followers. During the eighties there was a lively exchange on the matter, based on some new evidence for the reading *s ur*, between Steinkeller (1980) and Sollberger (1985) on the pro- and Lambert (1981, 1982) on the contra-side; however, recent text editions show that *ur* is clearly still the preferred reading among mainstream Sumerologists. Still, even if one accepted the phonetic possibility of a remote connection between the contentious reading *s ur* for UR and the first syllable of Old Chinese *ʔso[ɲ.r]ʔ=ʔnə, it is unclear why a word for 'dog' without its attribute 'mighty' would have borrowed for the lion. Moreover, it has recently been claimed that *ur* itself could

⁶⁶ Steinherr (1968) and Otten (1969, 1981: 143). For the cultural significance of the lion in the Hittite world see also Uhal (1987:90).
⁶⁷ Wallace (1986).
⁶⁸ Ristler & Neu (1989: 116-7/#51). Eblaitic possibly had a word *na(-)tāš* 'lion' which occurs in *na-tāš qur-s-gur-tim* 'earth-lion' ⇒ 'chamaeleon', according to Sjoberg (1996: 20-21).

⁶⁹ The reading *s ur* was proposed early on by T. G. Pinches in the *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology* (1903: 200), defended by A. Poebel (1937: 55, n. 2) and E. Sollberger (1956: 11 n. 4, 24, additional note), but did not find many followers. During the 80ies there was a lively exchange on the matter, based on some new evidence for the reading *s ur*, between Steinkeller (1980) and Sollberger (1985) on the pro- and W. G. Lambert (1981, 1982) on the contra-side; however, recent text editions show that *ur* is clearly still the preferred reading among mainstream Sumerologists.
⁷⁰ *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology* (1903: 200).
⁷¹ Poebel (1937: 55, n. 2), E. Sollberger (1956: 11 n. 4, 24, additional note).

be a loanword from an 'Afro-Asiatic' root *waha(r-ab) 'dog, fox, hyena',⁷² in which case the Pinches reading would be untenable. Wherever the *urheimat* of the lion in Africa might have been, we will have to look to Iran and probably well beyond for the Chinese lion's den.

6. Bibliography (Part B)

6.1 References

- Adams, Douglas Q. (1984) "Tocharian A *śiśāk*, B *śecake*, and the Proto-Indo-European Word for 'Lion'", (*Kuhn's Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung* 97 (2): 284-286.
- (1999) *A dictionary of Tocharian B* (Leiden Studies in Indo-European; 10), Amsterdam & Atlanta: Rodopi Press.
- Allen, Sarah (1991) *The shape of the turtle: Myth, art, and cosmos in Early China* (SUNY Series in Chinese Philosophy and Culture), Albany: State University of New York Press.
- Austerlitz, Robert (1989) "Japanische Säugetierramen", *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung* 12.1 (=Festschrift Bruno Lewin): 1-11.
- Autran, Charles (1946) *L'épopée indoue. Étude de l'arrière-fonds ethnographique et religieux*, Paris: Éd. Denoël.
- Bailey, H. W. (1999) *Hinc sunt leones — two ancient ...* 17
- (1967) *Indo-Scythian Studies, being Khotanese Texts, Volume VI: Prolexis to the Book of Zambasta*, Cambridge: University Press.
- (1979) *Dictionary of Khotan Saka*, Cambridge: University Press.
- (1985) *Indo-Scythian Studies, being Khotanese Texts, Volume VII*, Cambridge: University Press.
- Baxter, William H. III (1992) *A handbook of Old Chinese phonology* (Trends in Linguistics; Studies and Monographs; 64), Berlin & New York: de Gruyter.
- (1995) "Le système vocalique du chinois archaïque et son origine sino-tibétaine", paper presented at the *9ème Journées de Linguistique d'Asie Orientale*, Paris, July 1995, 11 pp.
- Behr, Wolfgang (1994) "Largo forms' and 'prefixed names' as secondary evidence for the reconstruction of Old Chinese initial consonant clusters", paper presented at the *27ème Congrès International sur les Langues et la Linguistique Sino-Tibétaines*, Paris, 12.-16. Oktober 1994 (forthcoming in *Oriens*).
- (1997) *Reinende Bronzenschriften und die Anfänge der chinesischen Endreimichtung*, Ph.D. Diss., J. W. Goethe-Universität Frankfurt a.M. (revised version forthcoming Wiesbaden: O. Harrassowitz, 2004).
- (1998) 'jī g wén su jiàn ruò n shànggè Hànyǔ fùshēng mǔ wèn tí lüè 甲骨文所見若干上古漢語復聲母問題蠡測', in: Yáo Róng's ng 姚榮松 & Wú Shèngxióng 吳聖雄 eds., *Sh ng yǔn lǐnc ng 聾聵論叢* VI: 471-530, Taib i: Xuèsh ng Sh jū.
- (1999) "Rhyming in the *Mù tiánzìzhūàn*", paper presented at the *Treiziesmes Journées de Linguistique de l'Asie Orientale & Premieres Rencontres de l'AEIC*, 1999, Paris, June 10-11.

⁷² See Milharčev (1996: 20/#6) with alleged Egyptian, Demotic, Berber and Cushitic reflexes.

- Benedict, Paul K.
(1972) *Sino-Tibetan, a conspectus* (J.A. Matisoff, contributing editor), Cambridge: University Press.
- Berger, Hermann
(1974) *Das Yasir-Burushaski (Merchkwar). Grammatik, Texte, Wörterbuch*, Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Blážek, Václav
(1984) "The Sino-Tibetan Etymology of the Tocharian *A* *mko-*, B *moko-* 'Monkey'", *Archiv Orientalni* 52 (4): 389-392.
- (1988) "Tocharian Linguistics During Last 25 Years" (sic), *Archiv Orientalni* 56 (2): 77-81.
- Bradley, David
(1979) *Proto-Loloish*, London & Malmo: Curzon Press.
- Brough, John
(1970) "Nugae Indo-Sericae", in: M. Boyce & I. Gershevich eds., *W.B. Henning Memorial Volume* (Asia Major Library): 81-88, London: Lund Humphries.
- Bubenik, Vit
(1996) *The structure and development of middle Indo-Aryan dialects*, Delhi etc.: Motilal Banarsidass.
- Cook, Richard S.
(1995) *The etymology of Chinese chèn 僊 (=Linguistics of the Tibeto-Burman Area, 18[2])*, Berkeley: Department of Linguistics.
- Doerfer, Gerhard
(1963-75) *Türkische und Mongolische Elemente im Neupersischen, unter besonderer Berücksichtigung älterer neupersischer Geschichtsquellen, vor allem der Mongolen- und Timuridenzeit* (Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission; XVIII-XXI), 4 vols., Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Dolgoplsky, Aharon

- (1998) *The Nostratic Macrofamily and Linguistic Paleontology* (Papers in the Prehistory of Language), Cambridge: The McDonald Institute for Archaeology & Oxbow Books.
- Eichner, Heiner
(1982) "Zur hebräischen Etymologie (1. *istark-* und *istarnik-*; 2. *ark-*; 3. *šəšd-*)", in: Erich Neu ed., *Investigationes philologicae et comparativae — Gedenkschrift für Heinz Kronasser*: 16-28, Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Forrest, R.A.D.
(1948) *The Chinese language* (The great languages), London: Faber & Faber.
- Gershevich, Ilya
(1970) "Island bay and the lion", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 33 (1): 82-95.
- Haahr, Erik
(1968) *The Zhang-zhung language: a grammar and dictionary of the unexplored language of the Tibetan Rampos* (Acta Jullandica; 40,1), København: Munksgaard.
- Heinzel, W.
(1987-1990) "Löwe, A.I.: Mesopotamien", in: Edzard, Dietz Otto et al. eds. *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie*: 81-87, Berlin & New York: de Gruyter.
- Henning, Walter Bruno
(1965) "A grain of mustard", *Annali del Istituto Orientale di Napoli* 6: 45-46.
- Hinüber, Oskar von
(1986) *Das ältere Mittelindisch im Überblick* [Sitzungsberichte d. Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Kl.; 467, Veröffentlichungen der Kommission für Sprachen und Kulturen Südasien; 20], Wien: Verlag der ÖAW.

- Huáng Būfān et al.
(1992) *Zàng-Mián yǔzǔ yǎnyán cǐhuì* 藏緬語族語言詞匯, Běijīng: Zhōngyāng Mǐnzú Xuéyuàn 中央民族學院.
- Ji Xiānlín 季羨林
(1982) "Tùhūdūwén A zhōng de sānshíèr xiàng" 吐火羅文 A 中的三十二相, *Mǐnzú Yǔwén* 民族語文 (4): 6-19.
- Jūngāitāimǎyǐ, Hèrrmǎnn & Dymitr Ibrīsīmow
(1994) *Chadic lexical roots* (Sprache und Oralität in Afrika; 20), 2 vols., Berlin: Reimer.
- Kammerzell, Frank
(1994) *Panther, Löwe und Sprachentwicklung in Neolithikum* (Lingua Aegyptia, Studia monographica; 1), Göttingen: Seminar für Ägyptologie und Koptologie.
- Kison, Peter R.
(1996) "Reconstruction, typology, and the 'original homeland' of the Indo-Europeans", in: J. Fisiak ed., *Linguistic Reconstruction and Typology* (Trends in Linguistics, Studies and Monographs; 96): 183-239, Berlin: Mouton de Gruyter.
- Kortlandt, Frederik H.H.
(1988) "On the development of final syllables in Tocharian", *Tocharian and Indo-European Studies* 2: 80-88.
- Krause, Wolfgang & Werner Thomas
(1960) *Tocharisches Elementarbuch*, vol. I: Grammatik, Heidelberg: C. Winter.
- Kretschmar, Monika
(1995) *Erzählungen und Dialekt aus Südmustang* (Beiträge zur tibetischen Erzählforschung; Bd. 12), Bonn: VGH Wissenschaftsverlag.
- Kuiper, Franciscus B. J.
(1991) *Aryans in the Rigveda* (Leiden Studies in Indo-European; 1), Amsterdam: Rodopi Press.
- Lambert, W.G.

- (1981) "Ur- or Sur-", *Revue d'Assyriologie et Archéologie Orientale* 75: 61-62.
- Lauter, Berthold
(1909) *Chinese Poetry of the Han Dynasty*, Leiden: E.J. Brill.
- (1916a) "The Si-hia language. A study in Indo-Chinese philology", *T'oung Pao* 17: 1-126.
- (1916b) "Loan-words in Tibetan", *T'oung Pao* 17: 403-552.
- Li Fanwén 李范文
(1986) *Tōngyīn yǎnjū 同音研究*, Yinchuan: Ningxia Rénmín 寧夏人民.
- Liu Zhèngtān 劉正瑛, Gāo Míngkǎi 高名凱 et al.
(1984) *Hàngǔ wàidànyǔ cǐdiǎn* 漢語外來語詞典, Shanghai: Cishu 辭書.
- Lorimer, D.L.R.
(1938) *The Burushaski Language*, vol. III., Oslo: H. Aschehoug & Co., W. Nygaard.
- (1962) *Merchikwan-English Vocabulary* (Institutet for Sammenlignende Kulturforskning, Ser. B: Skrifter), Oslo: Norwegian University Press.
- Luce, Gordon H.
(1981) *A Comparative Word-List of Old Burmese, Chinese and Tibetan*, London: School of Oriental and African Studies.
- Lüders, Heinrich
(1933) "Zur Geschichte des ostasiatischen Tierkreises", *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, Phil.-Hist. Kl., 24: 998-1022.
- (1948) "Von indischen Tieren", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 96: 23-81.
- Martin, Samuel E.
(1987) *The Japanese Language through Time*, New Haven: Yale University Press.
- Mayrhofer, Manfred

- (1996) *Eymnologisches Wörterbuch des Altindoarischen* (Indogermanische Bibliothek, II. Reihe), Bd. 11, Heidelberg : C. Winter.
- Meillet, Antoine
(1936) *Esquisse d'une grammaire comparée de l'Arménien classique*, Wien : Impr. des Pères Mekhitaristes.
- Militarëv, Alexander
(1996) "Home for Afrasian: African or Asian? Areal Linguistic Arguments", in: C. Grielenow-Mewis & R.M. Voigt eds., *Cushitic and Omotic Languages (Proceedings of the Third International Symposium, Berlin March 17-19, 1994)*:13-32, Köln : Köppe.
- Miljutë-Chomïckenkië, A.
(1990) "Baltų-Slavų-Tocharųleksikos greybės ('Gyvūnij pavadinimų' leksinė-sėmantinė grupė)", *Baltistica* 26 (2): 135-143.
- Olsen, Birgit Anette
(1999) *The noun in Biblical Armenian : origin and word formation; with special emphasis on the Indo-European heritage* (Trends in linguistics, Studies and monographs; 119), Berlin & New York : Mouton de Gruyter.
- Orel, Vladimir E. & Olga V. Stolbova
(1995) *Hamito-Semitic eymnological dictionary: materials for a reconstruction* (Handbuch der Orientalistik, Abt. 1, 18), Leiden, Köln etc. : E.J. Brill.
- Otten, Heinrich
(1969) "Noch einmal hebräisch 'Löwe'", *Welt des Orients* 5: 94-95.
- (1981) "Bemerkungen zum Hebräischen Wörterbuch II", *Zeitschrift für Assyriologie* 71: 153-143.
- Pedersen, Holger
(1941) *Tocharisch vom Gesichtspunkt der Indoeuropäischen Sprachvergleihung* (Det Kgl. Danske

- Petersson, Herbert
(1923) *Videnskaberne Selskab, Historisk-filologiske Meddelelser*; 28,1), København : E. Munksgaard.
- Penney, J.H.W.
(1976-77) *Eymnologische Miscellen* (Lunds Universitets Årsskrift, n.f., Avd. 1; 19.6), Lund : C.W.K. Gleerup & Leipzig : O. Harrassowitz.
- Pischel, R.
(1902) "The treatment of Indo-European vowels in Tocharian", *Transactions of the Philological Society*:66-91.
- Polomé, Edgar C.
(1989) *Materialien zur Kenntnis des Apha-bramisa. Ein Nachtrag zur Grammatik der Prakti-Sprachen* (Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Phil.-Hist. Kl.; 5.4), Göttingen : Weidmannsche Buchhandlung.
- Pokorny, Julius
(1959) "Some comments on the etymology of Vedic *siṃhā* 'lion'", in: Subhadra K. Sen ed., *Hanajamana*: 24-29, Calcutta : Calcutta University Press.
- Porter, Deborah Lynn
(1996) *Indogermanisches Eymnologisches Wörterbuch*, 2 vols., Bern & München.: Francke.
- Poucha, Pavel
(1932) *From Deluge to Discourse. Myth, History, and the Generation of Chinese Friction*, Albany : State University of New York Press.
- (1955) "Zur mittelasiatischen Lehnwortkunde", *Archiv Orientalni* 4: 79-91.
- (1955) *Thesaurus Linguae Tocharicae Dialecti A* (Institutiones Linguae Tocharicae; 1, Monografie Archivni Orientalniho; 15), Praha : Státní Pedagogické Nakladatelství.
- Pulleblank, Edwin George

- (1990) *Lexicon of Reconstructed Pronunciation in Early Middle Chinese, Late Middle Chinese, and Early Mandarin*, Vancouver: University of British Columbia Press.
- Ringe, Don Jr.
(1996) *On the chronology of sound changes in Tocharian*, vol. 1: *From Proto-Indo-European to Proto-Tocharian* (American Oriental Series; 80), New Haven: American Oriental Society.
- Rix, Helmut, Kümmel, Martin et al.
(1998) *Lexikon der indogermanischen Verben. LIV, die Wurzeln und ihre Primärstammbildungen*, Wiesbaden: K. Reichert.
- Róna-Tas, A.
(1966) *Tibeto-Mongolica: the Tibetan loanwords of Monguor and the development of the archaic Tibetan dialects* (Indo-Iranian monographs; 7), Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Rüster, Christel & Erich Neu
(1989) *Hebräisches Zeichenlexikon: Inventar und Interpretation der Keilschriftzeichen aus den Bogazköy-Texten* (Studien zu den Bogazköy-Texten: Beih.; 2), Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Sagart, Laurent
(1999) *The roots of Old Chinese* (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science, ser. IV; Current issues in Linguistic Theory; 184), Amsterdam: J. Benjamins.
- Schmidt, Klaus T.
(1985) "Zu einigen der ältesten iranischen Lehnwörter im Tocharischen", in: U. Pieper & G. Stieckel eds., *Studia linguistica diachronica et synchronica* (Festschrift W. Winter): 757-767, Berlin, New York etc.: Mouton de Gruyter.
- Schmitt, Gerhard

- (1971) "Wo siedelten nachweislich türkische Stämme im ersten Jahrhundert vor bzw. nach der Zeitenwende?", *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 24 (3): 337-358.
- Schwenher, Ernst
(1939) "Toch. A *sisäk*, B *šetake* 'Löwe'; *mewyo* 'Tiger'", *Indogermanische Forschungen* 57: 59-60.
- Shafar, Edward H.
(1963) *The Golden Peaches of Samarkand — A Study of Tang Exotics*, Berkeley & Los Angeles: University of California Press.
- Shaffer, Robert
(1941-42) "The vocalism of Sino-Tibetan I-II", *Journal of the American Oriental Society* 60: 302-37, 61: 18-31.
- (1966-74) *Introduction to Sino-Tibetan*, Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Sjöberg, Ake W.
(1996) "The Ebla list of animals MEE 4, No. 116", *Welt des Orients* 27: 9-24.
- Sollberger, Edmond
(1956) "Selected Texts from American collections", *Journal of Cuneiform Studies* 10: 11-27
- (1985) "Sur-Nauše", *Revue d'Assyriologie et Archéologie Orientale* 79: 97-88.
- Steinherr, F.
(1967-68) "Das Wort für Löwe im Hieroglyphenhebräischen", *Welt des Orients* 4: 320-325.
- Steinkellner, Piotr
(1980) "(z)a-äš-da=kissālum", *Revue d'Assyriologie et Archéologie Orientale* 70: 178-179.
- Štejn, V.M.
(1960) *Ekonomičeskije i kulturne svyazi meždu Kitajem i Indiej v drevnosti (do II v. n. e.)*, Moskva: Nauka.
- Su Jian 蘇健

- (1995) "Luòyáng xīn huò shí bixié de zǎoxíng yìshù yǔ Hàndài shí bixié de fēnqī" 洛陽新獲石辟邪的造型藝術與漢代石辟邪的分期, *Zhongyuan Wenwu* 中原文物 (2): 66-71 & 101.

Thieme, Paul
(1953)

Die Heimat der indogermanischen Gemeinsprache (Mainzer Akademie der Wissenschaften und Literatur, Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse; 11), Mainz: F. Steiner (in Kommission).

(1972)

"Sprachmalerei", (*Kuhn's*) *Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung* 86: 64-81.

(1994)

"On M. Mayrhofer's Etymologisches Wörterbuch des Altindarischen", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 57 (2): 321-328.

Turner, Ralph Lilley

(1931)

A comparative and etymological dictionary of the Nepali language, London: Routledge & Kegan Paul.

(1962-66)

A comparative dictionary of the Indo-Aryan languages, vols. 1-2, Oxford, London New York: Oxford University Press.

Ünal, A.

(1987-1990)

"Löwe. A.II.: Bei den Hethitem", in: Edzard, Dietz Otto et al. eds., *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie*: 81-87, Berlin & New York: de Gruyter.

Unger, Ulrich

(1986)

"Zur Problematik der auslautenden Dentale im Altchinesischen: -l neben -r", *Hao-tu* 好古 35: 25-43.

Wallace, R. W.

(1986)

"The Lydian word for 'lion'", *Welt des Orients* 17: 61-65.

Wáng Guówéi 王國維

(1916)

"Yīn bǎo suǒjiàn xiāngōng xiánwáng kāo" 殷卜辭先公先王考, in: *Guānqǎng Jīn 觀堂集林*: j. 9,

- Wúchéng / Shanghai, repr. Běijīng: Zhōngguó huá 中華 1959.
- Verba, Chlodwig H.
(1997)

Verba Indoeurica. Die primären und sekundären Wurzeln der Sanskrit Sprache, pars 1: *Radices Primariae*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

(1941)

Lexique étymologique des dialectes tokhariens (Bibliothèque du *Muséon*, 11), Louvain: Bureaux du *Muséon* / Institut Orientaliste.

(1964)

"Études de phonétique tokharienne VI", *Orbis* 13: 223-234.

(1976)

Le tokharien confronté avec les autres langues indo-européennes, vol. 1: *La phonétique et le vocabulaire* (Travaux publiés par le Centre International de Dialectologie Générale de l'Université Catholique de Néerlandaise de Louvain; 11), Louvain: CIDG.

(1979)

Le tokharien confronté avec les autres langues indo-européennes, vol. II.1: *La morphologie nominale*, Louvain: CIDG.

Winter, Werner

(1962)

"Die Vertretung indogermanischer Dentale im Tocharischen", *Indogermanische Forschungen* 67: 16-35.

(1984)

Studia Tocharica, Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersyteku Im. A. Mickiewicza.

Witzel, Michael

(1995)

"Early Indian history: Linguistics and textual parameters", in: G. Erdős ed., *The Indo-Aryans of Ancient South Asia. Language, Material Culture and Ethnicity*: 85-125, Berlin & New York: Walter de Gruyter.

Xú Wénkān 徐文堪

- (1993) "Hányǔwàilǐcí de yǔyuán kǎozhèng hé cídiǎn biānzhuān" 漢語外來詞的語源考證和詞典編纂, *Sino-Platonic Papers* 36: 1-13.
- Zhou Fagao 周法高
(1972) "Shàngǔ Hànyǔ hé Hàn-Zàngyǔ" 上古漢語和漢藏語, *Journal of the Institute of Chinese Studies* 1: 159-244.

6.2 Classical editions used

- Dōngguān Hànyǔ* 東觀漢記, ICS Concordance Series, Hong Kong 1994.
- Èryǎ* 爾雅今註, Xú Cháohuá 徐則華 ed., Tiānjīn: Nánkāi Dàxué 南開大學, 1987.
- Èryǎ yì* 爾雅翼 (Ānhuī Gūji Cōngshū 安徽古籍叢書), Shí Yúnsūn 石雲孫 interp., Wú Mèngfū 吳孟復 & Wáng Fátíng 王福庭 eds., Héféi: Huángshān Shūshè 黃山書社, 1991.
- Hǎo Yìxíng 郝懿行, *Èryǎ yì shū* 爾雅義疏, 2 vols., Tàiběi: Yìwén 藝文 1966.
- Èryǎ yì shū* 爾雅義疏, Běijīng 1970. 後漢書, Zhōnghuá-ed., Běijīng 1971.
- 墨子, Harvard-Yenching Index Series-ed. 1948, repr. San Francisco 1974: Chinese Materials Centre.
- Mù tiānzǐ zhuàn 穆天子傳, ICS Concordance Series-ed., Hong Kong 1994.
- Shānhǎijīng* 山海經箋疏, 18 j., Hǎo Yìxíng 郝懿行 ed., repr. Tàiběi: Yìwén 藝文, 1974. 史記, revised Zhōnghuá-ed., Běijīng 1985. 逸周書, Sībù Cōngkān 四部叢刊-ed.
- Guō Màoqián 郭茂倩, 100 j., Yú Guānyīng 余冠英 et al. eds., 4 vols, Běijīng: Zhōnghuá 中華 1979. 戰國策, ICS Concordance Series, Hong Kong 1992. 莊子, ICS Concordance Series, Hong Kong 1996. 左傳, Harvard-Yenching Index Series 1937, repr. San Francisco 1974: Chinese Materials Centre.
- Shānhǎijīng*
- Shiji*
- Yi Zhou shu*
- Yuefu Shiji*
- Zhànguocè*
- Zhuangzi*
- Zuoziyuan*